

# VERSOIX REGION



BELLEVUE COLLEX-BOSSY CELIGNY



GENTHOD PREGNY-CHAMBESY MIES



NOVEMBRE 2007

Abonnement de soutien 25 frs ( ccp 12 - 16757- 3 )

173

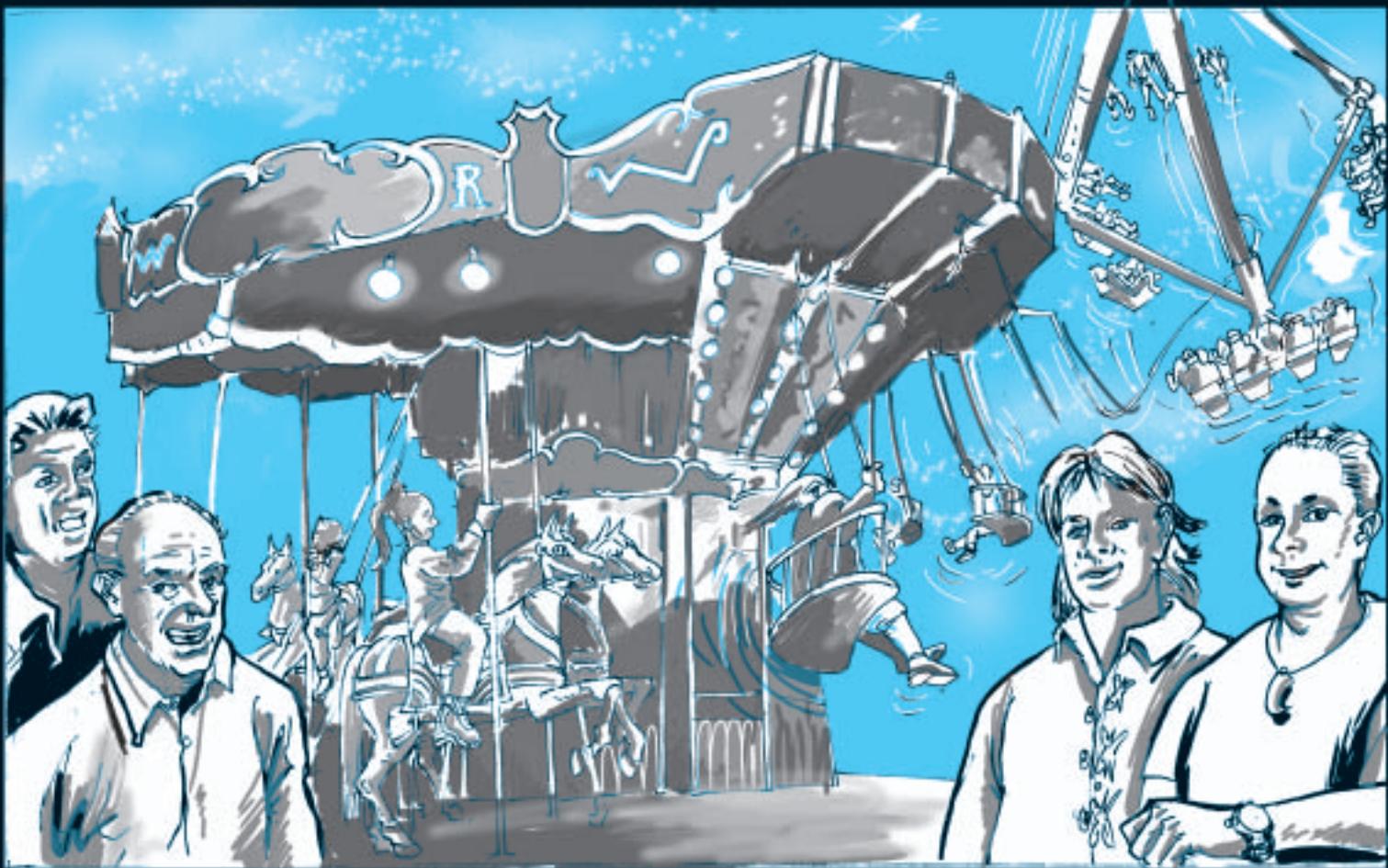
Les Wetzel:  
une dynastie p1-9

ADER: 10 ans p5  
L'Escalade: p21  
50-90-100 Ans: p16-17

Cinéma: p18  
Ecole & Quartier: p19  
Bibliothèque: p22  
Les Caves: p23

PJV: p6  
CM: p11  
Mairie: p12-13

Samaritains: p3-7  
Aides: p8  
Sports: p15



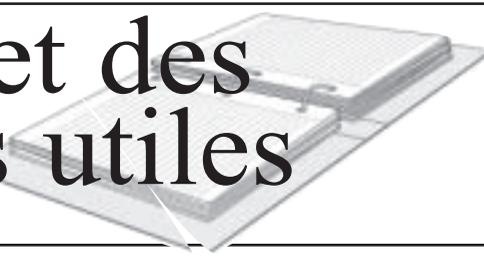
CUTTAT

OPTIQUE

7, rampe de la Gare  
1290 Versoix - Tél. 022 755 50 59



# le carnet des adresses utiles



en 2 pages  
(suite en  
page 4)

## ADER

**48**  
entreprises  
locales à  
votre service !  
CP 648  
1290  
Versoix

## Amincissement

Méthode naturel de  
**PERTE DE POIDS**  
Nutriform  
**5 à 10 Kg. de moins**  
en 12 séances  
\*suivi personnalisé  
\*résultats durables  
\*bien-être et épanouissement  
**022 755 28 04**  
Thérapeute agréée ASCA 5, Rue de Suisse - MIES

## Article de pêche

### Articles de Pêche Lacs et Rivières

Tout pour toutes les pêches à la traîne et à la mouche

Mardi à Samedi: **8h00-18h00**

Dimanche: **8h00-12h00**

Lundi: **FERME**

K. Stockmar-Bühlmann Tél: **022 755 54 41**  
Rte Suisse 22  
1290 Versoix Fax: **022 755 54 42**

## Art du bois

### MORET Depuis 1927

Ebénisterie - Ameublement  
Antiquités - Menuiserie  
Expertises - Restauration  
Travaux de maintenance & après  
effraction

Fabrication - Ventes styles  
Rembourrés- Rideaux-Tapis

Moquette - Literie  
Magasin - Atelier  
Chambésy 758 13 53/56

## Artisan ébéniste

### Meubles et sièges de style

Alain Pachoud  
**Restauration - vente**  
Cannage  
Cuir pour gainage dessus bureau

Atelier et magasin  
17, rte de Suisse  
Versoix

Tél. **022 779 44 02**  
Nat. **079 446 06 68**



## Automobile

### GARAGE YVES PIGUET



Réparations et ventes de toutes marques

Rond point de Mies  
Tél. **755 53 36**

## Auto-pub

# 450.-

pour un espace publicitaire  
dans le carnet des adresses  
utiles

## Auto-pub

Votre annonce  
dans ce journal?



Téléphonez vite  
au **022 779 06 14**

## Beauté

### Marenda TANIA

Styliste onguilaire  
Pose gel mains-pieds  
Pose gel couleur  
Décorations

**Pose à moins de 100.-**  
23 av. Adrien Lachenal - Versoix  
Tél: **078 612 83 02**

## Beauté

### Marenda

Dépilation permanente  
à la lumière pulsée  
Test gratuit

Soins antirides  
Réjuvénation  
Liftvisage

23 av. Adrien Lachenal - Versoix  
Tél. **022 779 26 81**

## Beauté

### Marenda

A votre service dans un cadre  
spacieux et confortable

vous propose:

Soins - Visage - Corps

Épilations - Lift visage

Beauté pieds - Bronzage rapide ! - Massage.

Enveloppement d'algues & chocolat

23 av. Adrien Lachenal - Versoix

Tél. **022 779 26 81**

## Chauffage-sanitaire

agroTHERM  
Agron HYSENI  
Rte de St-Cergue, 9 1295 Mies

Dépannage - Entretien- Installation  
Rénovation- Changement de chaudière

Tubage de cheminée - Energie solaire

Tél: **079 327 86 76** Fax: **022 779 21 77**

## Citerne (révision)

### Entreprise Droux

Nettoyage et révision de citernes à mazout  
Bassins de rétention système VATAG  
Réfection de citernes en polyester

1292 Chambésy - Place de Chambésy 2-4  
Tél. **022 758 18 68**

## Cordonnerie

Cordonnerie Nouvelle  
**S. Marian**  
Membre de la Société Suisse  
des Maîtres Cordonniers

Rue de l'Industrie 8 - Versoix

Tél **022 755 28 61**

Fermé tous les après-midi  
et le samedi

## Cuisine trad. Thai

Menus à emporter  
Service traiteur  
5 choix de plats du jour  
Petit déjeuner dès 8h

### SUPATRA

11, Rampe de la Gare  
1290 Versoix

Ouvert du lundi au samedi

**022 779 19 88**

**079 433 30 10**

Non fumeur - Sans alcool

## Danse

### dance

ECOLE DE DANSE & GALERIE  
Filles et garçons dès 3 ans  
Classique et moderne  
Hip-hop dès 9 ans

Nouveau :  
Pilates

Adultes :  
Jazz, Gym Dos, Classique, Stretching-danse  
Autres cours à la carte

19, rte de Suisse à Versoix  
Tél **022 779 44 34**

## Décorateur d'intérieur



Réfection et recouvrement  
Tous sièges rembourrés  
Confection de rideaux

Devis et conseils sans engagement  
5, ch. du Mousseron - Chambésy  
Tél. **022 758 15 69**

## Dépôt / vente

### TROCODILE

Matériel et habits  
d'enfants et bébés

#### HORAIRES

MARDI 9h - 11<sup>30</sup> et 14h - 16<sup>30</sup>

MERC. 9h - 11<sup>30</sup>

JEUDI 16h - 19h

2, rue du Village, Mies

**022 755 55 80** ou **022 779 11 83**

## Electricité

### BUCHMANN & MERCIER VERSELECS S.A.

Electricité & Téléphone

47, route de Suisse  
1290 Versoix

Tél. **022 755 13 96**

Fax. **022 755 17 88**

e-mail : b.m.elec-tel@bluewin.ch

## Gymnastique

FSGV  
FÉDÉRATION SUISSE DE GYMNASTIQUE  
SECTION DE VERSOIX

filles, garçons dès 3 ans  
adolescents et adultes  
Gymnastique, athlétisme, volley-ball

www.fsg-versoix.ch

Tél: **079/821 72 59**



**Edition : Versoix-Région**  
 Case postale 515, 1290 Versoix  
 e-mail : info@versoix-region.ch  
 CCP : 12-16757-3

**Tirage : 12000 exemplaires**  
 (distribués à tous les ménages des communes de Bellevue, Céligny, Pregny-Chambésy, Collex-Bossy, Genthod, Mies et Versoix).

**Site : www.versoix-region.ch**  
 info@versoix-region.ch  
 Pour télécharger votre journal deux jours avant sa distribution

**Rédacteur responsable :**  
 Michel JAEGGLE  
 Tél : 022 755 26 17  
 e-mail : jaeggle.md@bluewin.ch  
 Mise en page : Michel JAUSSE  
 La Une : Alexis BERSET

**Publicité :**  
 Nathalie TAMONE  
 4 place Bordier, 1290 Versoix  
 Tél. : 022 779 06 14  
 e-mail : tamonee@mac.com

**Réponse au Who's who n°172**  
 Vous avez été nombreux à reconnaître

**Oronzo (ou Lorenzo) Minerva.**  
 Et c'est

**Jules Armand-Ugon - 1295 Mies**  
 qui, après tirage au sort, est l'heureux gagnant de notre concours.

Avec toutes les félicitations de l'équipe de Versoix-Région.

**Petit bout de vie en Nouvelle-Zélande**

De notre envoyé spécial en Nouvelle-Zélande, Sylvain Bachmann



Mardi 30 octobre.

Comme chaque matin, je sors de la maison pour me rendre à l'école. Comme chaque matin, je traverse une route fortement fréquentée, afin d'atteindre l'arrêt de bus qui constitue mon but. Comme chaque matin, je manque de me faire écraser car j'ai tourné la tête de gauche à droite pour observer la circulation ! Et oui, à Auckland, comme dans toute la Nouvelle-Zélande, on roule à gauche !

Mais chez les Kiwis, être sain et sauf ne signifie pas être au bout de ses peines. En effet, il reste à trouver un bus, qui est censé se présenter à un arrêt sans numéro et sans horaire. D'ailleurs, même si horaire il y avait, rien ne garantirait que le bus passerait ! Loin est la fière pancarte « Versoix Gare » qui se dresse devant notre Migros, oublié le bus de 8h23, chaque jour à l'heure. Toujours je rogne contre le manque de ponctualité. Quand on est Suisse, il est difficile de se refaire.

Heureusement, la courtoisie prend rapidement le relais : imaginez seulement tous les Versoisens attendant en rang d'Oignon l'arrivée du « V », entrant les uns après les autres, sans précipitation, uniquement par la porte avant, afin de payer leur ticket, et remerciant chaleureusement le chauffeur lorsqu'ils descendent du véhicule ! Ceci est Auckland. Un autre monde, n'est-ce pas ? A la fois, c'est ce que la Nouvelle-Zélande est : alors que le froid et les courtes journées s'installent progressivement à Versoix, la plus grande ville kiwi se réjouit de l'arrivée imminente de l'été et se prépare à fêter Noël sur une plage. Et puis, un pays dans lequel le lait est moins cher que l'eau et où cuisiner soi-même coûte plus que de fréquenter les fast-food, ne peut qu'être lointain.

Bien entendu, ceci est réduire à peu de choses les beautés néo-zélandaises... de toutes natures. Voici 6 semaines que je vis à Auckland et la vie y est paisible. Bien entendu, l'océan a remplacé le Léman, les vergers versoisiens ont fait place aux plantations de kiwis et la langue est quelque peu différente. Pourtant, chaque matin, comme en Suisse, je prends le bus pour me rendre à l'école, et cela, ça ne change pas !

**Fest'images : une autre façon de voyager**

Le 24 novembre prochain à 14h.00 aura lieu à la salle communale de Versoix Fest'images ou une manière de voyager au travers d'images et de musiques. Le programme est varié : fleurs de montagnes ou bouquetins, Ouzbékistan, Mali, Ecosse, Polynésie, Inde ou le chemin de Compostelle, impossible de s'ennuyer ! L'occasion de découvrir des endroits idylliques inaccessibles pour la plupart d'entre-nous dans une ambiance sympathique.

L'entrée sera libre et il y aura une buvette sur place. Notons que cette gratuité n'est possible que grâce à la générosité de la Commune de Versoix qui met la salle à disposition et à celle de la Loterie Romande qui a soutenu la manifestation.

Albb



La Section des Samaritains de Versoix et environs, en collaboration avec le Centre de Transfusion sanguine de l'Hôpital Cantonal de Genève, organise à la Salle communale de Versoix, à l'Ecole Adrien Lachenal, route de St-Loup 12.

La journée  
**DON DU SANG**  
**Mercredi 5 décembre 2007**  
**de 14h30 à 20h00**

Fabienne Pateras  
 Responsable du Don du Sang



**Grand concert**

**Samedi 17 novembre**  
 Salle Adrien-Lachenal 20h15

1ère partie  
**La Musique municipale de Versoix**

2ème partie  
**La Brante de Bernex, musique villageoise**

Entrée gratuite

**Délai articles/annonces: 4 décembre Prochaine parution: 13 décembre**

**Vente à la ferme de viande de mouton et de boeuf**



**Horaires d'ouverture:**  
 mardi, mercredi et jeudi 13h30-18h  
 vendredi 8h-12h et 13h30-18h  
 samedi 8h-16h

**Nicolas Widmer**  
 Route de Malagny 31  
 1294 Genthod  
 Tél: 022 779 27 30



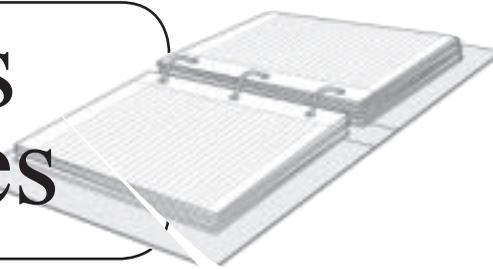
**Délicatement audacieuse**



**Grand-Rue 63 - 1296 COPPET**  
 022 776 56 58



# le carnet des adresses utiles



en 2 pages (suite de la page 2)

Gym Par.-enf.



**Versoix**  
(Enfants de 2 à 5 ans)

Mme Christiane Forel  
Tél. 022 755 55 94

Imprimerie

**Imprimeries  
de Versoix SA**



**022 755 26 65**  
www.iversoix.ch  
info@iversoix.ch

Informatique



**A & A MEDIA SARL**  
SOLUTIONS INFORMATIQUES  
Pour particuliers et entreprises

**022 774 11 84**  
Route de Lausanne 333 - 1293 Bellevue  
www.aa-media.com - info@aa-media.com

Kinésiologie

pour adultes et enfants

- . réduire son **stress**
- . retrouver son **potentiel**
- . améliorer ses **capacités**  
(par ex. scolaires)

Annabelle Schröder 1290 Chavannes-des-Bois  
Kinésiologue **diplômée** - agréée ASCA

**022 779 03 07 - 079 239 72 90**

Laboratoire dent.

**LABORATOIRE  
DENTAIRE**

*A. Righettini*

7, pl. Charles David  
Versoix

**Tél. 022 779 35 35**

Massage / Bien-être

**Massages aux  
huiles essentielles**

**Réflexologie**

**Métamorphose**

**Louise STORIONE**  
Route de Sauvigny 1  
1290 Versoix / GE  
Tél. : 079 - 687 34 35

Massages/ Réflexologie / Reiki



**Détendre, stimuler, soulager**

par l'art du toucher-massage

**Masseuse certifiée  
Maître assistant Reiki**

Renate Azoo-Klingler  
Ch. Versoix-la-ville 5, 1290 Versoix  
Tél. 022 755 44 61 - 078 885 98 23

Nettoyage

**ADX Clean Sàrl**

Entreprise de nettoyage

- ✓ Entretien des bureaux et des locaux
- ✓ Conciergerie
- ✓ Nettoyage de fin de chantier
- ✓ Nettoyage avant état des lieux des appartements et villas
- ✓ Nettoyage des façades en verre, vitres et vitrines
- ✓ Nettoyage et désinfection des moquettes

**A Versoix 022 755 50 78**  
ou **079 417 38 62**

REGIO NAGE



Pour un bassin olympique  
couvert & régional

**Tél. 022 779 10 36**  
CP 455 / 1290 Versoix

**www.regio-nage.ch**

Serrures-Stores



**FARRIS**

S.A.R.L.

SERRURIER - VITRIER  
STORISTE

Pose et transformation de stores, serrurie générale  
moustiquaire, grillage de protection, petite vitrerie,  
dépannage 24/24 heures 7/7jours, devis gratuit

**Tél. 079 458 56 94**

10, ch Des Moissons - 1294 Genthod  
Fax. 022 774 12 77

Self défense

**EIKM**  
TRAINING CENTER

SELF DEFENSE KRAV MAGA  
COURS COLLECTIFS  
PERSONAL COACHING  
MASTER CLASS

076 564 92 88  
5 ROUTE SUISSE CH 1295 MIES  
WWW.EIKM.COM / INFO@EIKM.COM



Thérapies énergétiques

**EIKM**  
TRAINING CENTER

MASSAGES RELAXANTS ET SPORTIFS  
MASSAGES SHIATSU  
THÉRAPIES ÉNERGÉTIQUES

079 448 81 70  
5 ROUTE SUISSE CH 1295 MIES  
WWW.EIKM.COM / INFO@EIKM.COM



TAXI

**Taxi & Van  
Services  
A Versoix**

Reservations:  
**079/22 44 55 4**

**Taxi**

Traiteur

*Couscous Dar Ma*

Couscous & Spécialités tunisiennes  
Traiteur • Livraisons à domicile



- Banquets, réceptions, mariages
- Fêtes d'entreprises et familiales
- Méchoui-party (printemps-été)
- Cuisine orientale et européenne

**022 755 53 63 • 079 689 65 26**

Vêtements hommes-femmes

**LA DEGRIFF'**

Vêtements, accessoires, bibelots, etc

**Neuf & occasion  
RETOUCHES**

2, rampe de la Gare **VERSOIX**  
**022 755 49 00 079 329 99 39**

YOGA et REIKI

**OCEAN**

**Espace de Bien-Etre**

Recouvrer la santé et la pleine forme  
Processus naturel de guérison. Relaxation  
Soulagement du Stress. Harmonie intérieure

**Cours d'essai gratuit**

Chavannes des Bois

**076 343 17 90**

Thérapeutes agréés

**www.asca.ch/ocean**

Pour votre publicité

tél: 022 779 06 14 ou

E-mail : tamonee@mac.com

## Mais qu'est-ce que c'est que cet ADER ?

Il s'agit tout simplement d'une association de commerçants, artisans, entreprises, professions libérales et agricoles de Versoix et de la Région qui se sont regroupés sous la dénomination de « Association pour le Développement de l'Economie Régionale » désigné par ADER. Son but est de coordonner les efforts de chaque membre pour la sauvegarde de leurs intérêts communs.

Cette association a été créée en 1997 et elle a fêté ainsi son dixième anniversaire. Son actuel président, Monsieur Pierre SCHENKER a su trouver les justes mots pour encourager tous les membres de l'ADER à « se serrer les coudes afin de maintenir vivante l'association ».

Après dix ans de vie, le comité de l'ADER a souhaité remercier tous ses « associés » et, à cette fin, il a invité tous les membres à un buffet dînatoire préparé par Monsieur Djenhani du « Dar Ali » aux Caves de Bon-Séjour. Ce repas fut suivi d'une représentation de Benjamin CUCHE qui, accompagné de deux musiciens, a su mettre en scène quelques improvisations dont le thème était proposé par le public lui-même. Ce fut un très bon moment et Benjamin CUCHE a fait vibrer son auditoire par sa sensibilité, ses expressions et son art de jouer sur le double sens des mots. Bravo.

En avant-première, il faut relever la jolie prestation de Monsieur Antoniadis, le trésorier de l'ADER, qui a interprété le sketch comique d'un campeur délesté de sa tente. Comme quoi la sévérité des comptables n'est peut-être qu'un mythe !

Michel Jaeggli



### Légende

En haut à droite, CUCHE et deux de ses musiciens.

Colonne de gauche : un homme sur le devant de la scène, Monsieur Pierre SCHENKER, président de l'ADER.

Au-dessous, l'image est petite, mais vous pouvez reconnaître ... vous ne voyez pas ! Auriez-vous besoin de lunettes ! Alors consultez... la première page de notre journal !

Au-dessous encore, le coin des confidences.

Au centre, le trésorier-comédien de l'ADER, Monsieur Antoniadis dans son sketch « Mais qui m'a volé ma tente ? »

A droite, le cuisinier du « Dar Ali », Monsieur Djenhani, qui a préparé un buffet oriental tel que les papilles de toute l'assemblée en ont vibré de plaisir. A ses côtés, sa fille Céline.

Ci-dessus, des membres de l'ADER devenus spectateurs le temps d'une agréable soirée.



## La générale... avant le conseil municipal?

Après une année et demi d'existence, le Parlement des Jeunes de Versoix vivait, le mardi 2 octobre dernier, sa seconde assemblée générale. Pour l'occasion, ce n'était pas une foule en liesse qui se pressait dans la salle de réunion de l'Auberge du Raisin mais vingt-quatre membres fidèles et intéressés ainsi que deux nouveaux curieux. Pourtant, la lecture du rapport annuel qui recense les succès de l'organisme aurait dû suffire à enthousiasmer les soixante-cinq membres que compte le jeune parlement...

La relativement faible fréquentation de la séance n'a toutefois pas dérangé les participants qui se sont fait remarquer par leurs interventions de qualité, prouvant ainsi la propension des jeunes à mener de leur propre chef une assemblée, et vous laissant imaginer leur capacité à gérer à merveille une association qui, malgré son jeune âge, a pris un certain embonpoint. Effectivement, la bande d'amis d'hier s'est agrandie pour former un groupe sérieux et, heureusement, toujours aussi convivial et accueillant.



Retour sur les activités des différents groupes de travail:

**@Skate parc:** Projet initié par quelques jeunes férus de l'engin roulant qui se sont malheureusement essouffés après avoir récolté quelques 260 signatures pour leur cause. Suite à une discussion informelle au conseil municipal, le travail est remis sur les rails car il semble y avoir une arrivée possible, contrairement à ce que rapportaient les rumeurs de la mairie.

**@Animations aux Caves:** Avec sept soirées organisées entre février et juin, c'est assurément un groupe qui peut se targuer de sa réussite. Il s'agit maintenant de ne pas se reposer sur ses lauriers et de rester un acteur principal de la vie culturelle versoisienne. Aucun risque de ce côté-là car une soirée disco est annoncée pour le 30 novembre prochain et dès la nouvelle année, le PJV mettra le feu aux Caves tous les derniers vendredis du mois.

**@Zooloo festival:** La deuxième édition de l'événement le 15 septembre dernier a inscrit définitivement le festival dans les incontournables de l'animation versoisienne. Lorsque la scène de la Grève s'anime, la musique radie toute la commune et on se presse et se remue de Genève à Coppet pour se trémousser au bord du lac. On notera au passage l'envergure grandissante de la manifestation.

**@Ciné-JV:** En vieux grabataire, ce projet fonctionne depuis septembre 2006 et tourne maintenant selon une formule bien rodée. Un dimanche par mois, un film choisi par le groupe est diffusé à l'aula des Colombières grâce au soutien de Ciné-Versoix. Les tarifs, défiant toute concurrence, s'élèvent à 6 CHF pour les jeunes.

**@Transports:** Après le succès du noctambus numéro 5 rallongé jusqu'à Pont-Céard, ce groupe reprend du poil de la bête en s'attelant à la réalisation de deux projets. Le premier, nommé «abo-vélo», consiste à créer un abonnement permettant de transporter son vélo dans les trains régionaux à moindres frais. Quant au second, il vise à augmenter le nombre de trains, notamment en rajoutant un départ de Genève à 20h33.

**@Engagement communal:** Se voulant apolitique, le PJV tient toutefois à affirmer son intérêt pour la politique au sens platonicien du terme. C'est ainsi que le public des réunions mensuelles du conseil municipal a pris un coup de jeune grâce aux membres du PJV qui en font régulièrement partie depuis le début de l'année scolaire. Le groupe, qui a pour but d'intéresser les jeunes âmes aux affaires communales, espère également permettre ainsi de tisser des liens avec les conseillers municipaux. Pour finir, il permet la floraison du débat d'idées à l'abri des tiges étouffantes des partis politiques.

Plus d'informations sur [www.pjversoix.com](http://www.pjversoix.com)

Lisa Mazzone ✍

## COMMENT PERMETTRE A L'ENFANT D'EXPRIMER SES SENTIMENTS DANS LE DIVORCE.

C'est un sujet difficile et pourtant toujours actuel et passionnant dans la mesure où il génère à la fois responsabilités, conflits, nouvelles harmonies et bien-être de part et d'autre des parents vis-à-vis de l'enfant et vice-versa avec ou sans père et mère.

**A la Bibliothèque communale ce sujet a été abordé lors d'une conférence donnée par Mme Suzana Mistro-Djordjevic, ancienne Versoisienne, lundi 8 octobre 2007 à 20h.**

Ayant fait une thèse en géopolitique sur les populations, licenciée en sciences économiques et sociales, la conférencière s'intéressa petit à petit aux enfants de divorcés ainsi qu'aux parents eux-mêmes.

Son enquête lui fit découvrir deux mondes différents :

1. Le monde des enfants qui se culpabilisent, n'ont plus de repères et se sentent abandonnés, désécurisés, voire incompris et mal-aimés.

2. Le monde des parents qui estiment avoir tout expliqué à leur(s) enfant(s) – même si leur langage n'est pas toujours cohérent vis-à-vis de leur progéniture – et qu'il vaut mieux à

leurs yeux être séparés plutôt que d'être toujours en guerre, et mener à nouveau, chacun de son côté une vie calme et sereine.

C'est grâce à différents ateliers pour l'enfant que Mme Mistro-Djordjevic se rendit compte du besoin de l'enfant de s'exprimer et d'être écouté. Les contes, le dessin, la musique, les jeux, les spectacles, les histoires pour se mettre en valeur, sont autant d'atouts pour extérioriser le ressenti et leurs émotions profondes, et ainsi se rassurer, se construire.

A l'École des parents à Genève, des ateliers ont lieu aussi afin d'apprendre à chacun des parents à « garder un lien avec leur enfant sous forme ludique et/ou culturelle ceci au quotidien, d'apprendre aussi à savoir parler à leur enfant d'une manière positive concernant l'ex-conjoint. Tout est question de dosage dans ce qu'on exprime à son enfant, » en tenant compte de son âge, de sa compréhension, de ses réactions et de sa sensibilité.

L'enfant doit essayer de puiser dans ses propres ressources pour survivre au conflit de ses parents, et sur son par-

cours il est nécessaire – que ce soit les parents eux-mêmes ou une tierce personne – de le valoriser afin qu'il puisse faire face aux obstacles de la vie.

La société toujours plus exigeante et le rythme stressant de nos vies menés tous azimuts sont souvent à l'origine des divorces. Comment faire comprendre dès lors à l'enfant que ses parents ont été unis pour la vie et que malgré tout ce qui était en leur pouvoir pour sauvegarder leurs propres limites et les bons moments vécus ensemble, il y a séparation, sous-entendu voire échec ? « Il n'y a pas forcément faute de l'un ou l'autre mais surtout des responsabilités manquées. » exprime notre conférencière, et c'est souvent la mère qui culpabilise vu qu'elle s'occupe des enfants.

Un joli conte bien écrit par Mme Mistro-Djordjevic et magnifiquement illustré par Mme Caroline Sorger « Le Poisson Doré » aidera l'enfant dans sa démarche de compréhension et d'acceptation de cette désunion.

Ce qui est important c'est de faire comprendre à l'enfant qu'il existe un cœur dans lequel l'enfant et les parents sont reliés, et que cette relation ne mourra

jamais ; que l'enfant, même avec des parents séparés est dans ce cœur où il y a toujours de l'amour pour lui. Quelque soit le chemin pris c'est toujours le bien de l'enfant ou de l'adolescent qu'il faut viser afin qu'il puisse se réaliser lui-même, exprimer ses vœux, ses désirs.

Peut-être qu'en demandant pardon à leur enfant pour cette souffrance majeure et indélébile, les parents divorcés pourront-ils mettre un peu de baume et de clarté dans le cœur et l'esprit de celui qu'ils aiment !

Lucette Robyr ✍

Mme Suzana Mistro-Djordjevic est auteure de :

*Le poisson doré* - Ed.. Cramer (conte 2ème éd.)

*L'éloge du divorce* – Ed. Favre

Après la présentation des samaritains de Versoix, cinq jeunes de la section exposent leurs motivations.

Un article signé : Aurélie TONINATO

Présentation :

**Sonja Rüfenacht** : j'habite à Versoix, ai 18 ans et suis en 4ème au collège. Projet futur : HEI (Hautes Etudes Internationales)

**Kalinka Lambert** : Versoix, 17 ans, 4ème au collège. Projet futur : médecine.

**Andrea Cominetti** : 16 ans, Versoix, 2ème au collège. Pas encore d'idée pour plus tard.

**Anthony Cela** : 16 ans, mécanique au CEPTA en 2ème an née. Projet futur : faire mécanicien sur bateau, précisément sur les bateaux de ski-nautique.

**Fabien Cabezas** : 16 ans, école de mécanique au CEPTA. Projet futur : devenir pompier.

*Comment avez-vous entendu parler des samaritains et qu'est-ce qui vous a donné envie de rejoindre la section ?*

**S** : Ma sœur, Magali, faisait déjà partie des samaritains et c'est donc par elle que j'en ai entendu parler. Elle m'a donné envie d'entrer dans la section et j'ai entraîné Kalinka avec moi !

**K** : Je n'avais pas entendu parler de la section des samaritains de Versoix auparavant et surtout je ne savais pas qu'il était possible d'en faire partie avant 18 ans. Quand Sonja m'a proposé d'y aller une fois pour essayer j'ai tout de suite trouvé l'idée intéressante.

**An** : Je suis sauveteur sur le lac à Bellevue depuis environ 5 ans et Florian Kranck, moniteur des samaritains, y est aussi. Il m'a proposé de rejoindre la section pour approfondir mes connaissances. En fait, au sauvetage on apprend davantage les manèges sur les bateaux, le sauvetage sur l'eau et le strict nécessaire concernant les soins sur les personnes. Les cours proposés aux samaritains sont plus complets et plus poussés.

**Ant** : En fait c'est Fabien et Andrea qui m'ont emmené aux samaritains. Ce qui m'a donné envie d'y aller c'est que j'aime bien le fait de pouvoir aider les gens, le fait de pouvoir servir à quelque chose.

**F** : Comme Andrea, je suis sauveteur depuis environ 5 ans et c'est Florian qui m'a fait de la pub. Ma motivation est que j'aimerais devenir pompier plus tard et donc la formation de samaritain m'est très utile.

*Est-ce que les cours de la section versoisienne comblent vos attentes ? Ressemblent-ils à ce que vous aviez imaginé ?*

**S** : Oui, parce qu'on a toujours une partie théorique et en plus, il y a plusieurs personnes qui sont dans le médical qui peuvent aussi répondre à nos questions. On a aussi des exercices pratiques qui sont intéressants et vraiment



utiles.

**K** : Oui, car en plus d'un exercice tous les mois, nous avons la possibilité de nous inscrire à différents cours afin de compléter notre formation. J'ai jusqu'à maintenant toujours eu l'impression de sortir des cours en ayant appris pleins de nouvelles choses, sans pour autant être assommée à chaque fois de nouvelles connaissances.

**Ant** : Oui, je m'attendais même à moins. Même si on n'a la réunion de la section qu'une fois par mois, on apprend beaucoup et en parallèle, on intervient dans les manifestations. Ce qui est bien, c'est qu'aller sur le terrain n'est pas une obligation. On nous propose des événements et c'est à nous de choisir quand on veut y aller, selon nos dispositions et nos intérêts.

*Comment ça se passe sur le terrain, à quelles manifestations allez-vous ?*

**K** : On est surtout des aides pour le moment, on n'a pas vraiment de responsabilités. C'est plutôt les samaritains confirmés qui agissent et nous on regarde pour pouvoir apprendre tout en aidant du mieux possible pour des petites choses.

**F** : Je n'ai pas encore été beaucoup sur le terrain. Pour l'instant, j'ai été aux promotions et à la fête du chocolat.

*Une petite anecdote ? Vous êtes-vous déjà trouvé en situation d'urgence ?*

**Ant** : Pas grand chose, à part que des enfants aux promotions me prenaient un peu pour une sorte de superhéros, ils regardaient les samaritains avec admiration.

**F** : Je me suis déjà trouvé en situation d'urgence mais ce n'était pas sur un poste. En fait, ma mère a fait un malaise en plein milieu du désert et c'est moi qui ai dû gérer... ! Je savais les premiers gestes à faire et surtout je savais me rendre compte si c'était grave ou non.

*Il n'y que 5 jeunes dans la section. Quand vous parlez des samaritains à vos copains, quelles sont leurs réactions ? Pourquoi, selon vous, n'y-a-t-il pas plus de jeunes ?*

**S** : Je pense que les jeunes n'ont pas beaucoup de temps à consacrer à ce genre d'activités. Mais je pense que le problème vient d'un réel manque d'informations. La plupart pensent que les samaritains c'est le permis et c'est tout. Ils ne savent pas que les gens qui viennent lors des manifestations sont des bénévoles et que n'importe qui peut en faire partie. [...] Souvent je dois expliquer ce que sont les samaritains et qu'est-ce qu'on fait lors des exercices.

**K** : Il y en a beaucoup que ça n'intéresse pas plus que ça ou alors qui disent ne pas avoir le temps. En plus, ça touche quand même au domaine médical et il y a peut-être aussi une certaine peur de se retrouver face à des cas difficiles.

**A** : Pour les jeunes, les samaritains ça signifie le permis et ça s'arrête là. Ils disent que ça leur suffit de suivre les cours pour le permis et ne veulent pas faire plus.

**Ant** : Quand j'en parle autour de moi, il y en a certains qui disent « vous n'avez pas autre chose à faire ? » et d'autres pensent que ça peut être intéressant, ça dépend vraiment des personnes. [...] Ce n'est pourtant pas un engagement pesant, c'est pas comme si on avait des devoirs !

**F** : Mes copains me disent que ça les soûle de passer un mardi soir « en cours », il y a un manque de motivation.

Pour vous les

**S+** samaritains  
AGSS - Association Genevoise des Sections de Samaritains

*samaritains c'est quoi, ça vous apporte quoi ?*

**S** : Pour moi les samaritains, c'est d'abord un moyen d'apprendre à réagir dans la vie de tous les jours face aux petits bobos du quotidien. Ensuite, c'est un moyen de participer aux manifestations d'une autre façon. On a l'impression d'être utile. J'ai déjà eu l'occasion d'utiliser mes connaissances et c'est vrai que comparer aux autres personnes présentes, je savais quoi faire. Mais les samaritains c'est aussi un mardi soir par mois très sympa avec des gens qu'on ne voit pas forcément ailleurs.

**K** : Ça nous apprend comment agir dans les situations difficiles, les situations de stress. Parce qu'honnêtement, juste avec le cours du permis, c'est pas forcément suffisant.

**A** : C'est une bonne façon d'aider les autres.

**Ant** : Samaritains pour moi c'est être utile aux autres et savoir réagir en cas d'urgence.

**F** : Les samaritains m'apportent un début de formation en vue de celle pour les pompiers.

**VERSOIX au XIX<sup>ème</sup> siècle**

**ESPACE PATRIMOINE** **MAISON DU CHARRON**  
VERS O I X

100 ans de Versoix 1 - Rue du Mallin 1 - Mercredi et jeudi de 10h à 20h - Samedi et dimanche de 10h à 12h.



## L'aide au développement Aussi une affaire de sentiments

Voici un texte qui relate les contacts uniques qu'a eut un Versoisien au Burkina Faso. Il montre l'importance de l'approche humaine et rappelle que, quel que soit le pays où l'on vit, on reste un homme ou une femme, mais surtout un enfant.

Les enfants ne devraient jamais avoir faim, c'est une évidence, mais quoi qu'il adienne, ils restent joueurs et demandent aussi de pouvoir vivre, c'est-à-dire s'amuser. Au travers des activités ludiques, on apprend, petit ou grand, des règles, des limites et le plaisir d'être ensemble.

Damien Blondeau a eu la chance de partager cette réalité lors d'un récent voyage en Afrique et je trouve que ce témoignage ne peut qu'encourager tous les responsables, et même chacun personnellement, de soutenir l'aide au développement.

Dès notre prochain numéro, nous parlerons plus en détail de projets soutenus financièrement par les communes et/ou habitants de la région, mais je trouvais que ce texte relatait une réalité bien africaine perdue dans nos contrées : le partage et la solidarité.

A.L. Berger-Bapst



### Taizé : vous aussi !

Du 28 décembre au 1er janvier prochain, Genève recevra 30'000 chrétiens venus de toute l'Europe partager la rencontre annuelle de Taizé organisée à Palexpo, mais aussi dans toutes les paroisses de la région. Un véritable défi pour toute la région puisqu'il faudra loger tous ces hôtes !

L'occasion de rencontrer des jeunes chrétiens engagés et de les héberger. Pas besoin de beaucoup de place : 2m2 par personne suffisent et les voyageurs auront pris avec eux matelas et sac de couchage. Le but est surtout de découvrir d'autres cultures soeurs, d'autres manières de penser de notre civilisation.

Alors, si vous êtes à Genève durant cette période, ne manquez pas d'offrir 2m2 durant 4 nuits ! L'occasion de rencontrer des personnes venues d'ailleurs, de discuter l'essentiel de la vie, de rire et de manger ensemble dans une ambiance de fêtes.

Si vous désirez aussi participer à cet accueil unique, vous pouvez vous adresser à Taizé-Genève – Rue Bartholoni 6 – 1204 Genève ou dans la paroisse de votre lieu d'habitation. A Versoix, ce sont Marianne et Sébastien Baertschi – Ch. de Pont-Céard 31 – tél. 078-797.26.81 qui ont accepté de prendre la responsabilité de l'accueil pour la région. Vous pouvez aussi vous adresser à eux bien sûr.

Genève – Ville internationale ouverte !  
Prouvons-le en accueillant les pèlerins de Taizé en décembre prochain !

Albb



### Allocations communales complémentaires d'automne et de printemps

Les personnes à l'OCPA ont reçu un pli de la commune et une lettre de l'OCPA début octobre leur signifiant que les allocations communales complémentaires ne seraient plus versées dès l'an prochain.

Interrogée à ce sujet, la commune m'a indiqué que c'est contrainte et forcée qu'elle devait renoncer à cette allocation. En effet, nos autorités communales savent à quel point cette allocation nous est utile !

Je profite du dernier versement de ma commune pour remercier nos autorités pour leur geste fort apprécié ces dernières années.

Yvette Zullig

### Chavanne-des-Bois

Réponse au courrier des lecteurs du mois passé

Rappel : un lecteur se plaignait que des travaux soient entrepris dans la commune alors que des anciens n'étaient pas terminés.

Pour votre information il ne s'agit pas d'anciens travaux, mais toujours des mêmes, le revêtement final de la chaussée ne se faisant qu'après un laps de temps de six à douze mois, qu'il convenait également d'obtenir l'agrément de la Romande énergie et de Swisscom pour leurs travaux respectifs, et en finalité procéder à la pose de nouveaux candélabres sur toute la traversée du village. Par conséquent nous ne pouvons que féliciter la municipalité de Chavannes-des-Bois pour avoir su éviter de multiples creuses à périodes répétées.

Pour votre information, l'entier des travaux sera terminé à fin octobre de CETTE année.

Commune de Chavannes-des-Bois  
CONSEIL GÉNÉRAL  
Jacques Evrard, Président

## « Un ballon pour l'espoir »

Cette demande m'a été faite par un jeune des rues, un soir de sortie dans Ouagadougou à la recherche de ces laissés-pour-compte. Il ne demandait pas de l'argent, simplement « un ballon pour l'espoir », un moment de jeux avec ceux qui partagent son même quotidien afin d'oublier, un instant seulement, qu'ils n'ont pas de toit où dormir...

Cela m'a conforté dans mon choix de poursuivre une « initiation » au footballtennis, commencée avec des enfants du foyer « Kam Zaka » (la maison des enfants) quelques jours plus tôt.

Ce foyer, qui récupère les enfants des rues, en leur offrant sécurité, nourriture, logement, formation scolaire et professionnelle, abrite vingt-deux pensionnaires, sa capacité maximale, âgés de huit à dix-neuf ans.

Dès le deuxième jour au centre, ballon sous le bras et corde à linge dans la main, je suis bien décidé à donner quelques instants de distraction à ces enfants, en majorité orphelins ou alors abandonnés par des parents sans ressources. Deux d'entre eux, armés d'un couteau et d'une machette, s'attellent à la fabrication des piquets en bois pour le filet, tandis que certains déjà écoutent d'une oreille attentive les règles principales de ce sport encore méconnu, mais qui promet déjà de réels instants de plaisir et de distraction. Les piquets en terre, deux bouts de corde tendus en guise de filet, des rayures marquées dans la terre à l'aide d'un bout de bois pour délimiter le terrain et les matchs peuvent commencer, sans me douter encore du véritable attrait que le footballtennis va avoir sur les enfants... Et qui a dit que le footballtennis demandait trop de matériel et d'infrastructure ?

Je distille les règles au compte goutte, toujours dans un souci de les laisser s'amuser avant tout, sans trop les encombrer au départ. Mais bien vite les gens s'arrêtent dans la rue, des clameurs sont poussées à chaque point marqué et les règles sont rapidement assimilées. Les matchs sont joués jusqu'à cinq points et l'équipe gagnante demeure sur le terrain. C'est ainsi que commence une véritable ferveur pour ce sport.

Détritus jonchant le terrain, arbres empêchant certaines balles d'avoir la courbe désirée, rien n'y fait, on continue à jouer. Ce n'est que deux heures après, chassés par la pluie battante, que les derniers joueurs quittent à regret le terrain. Et le lendemain, étonné moi-même par l'enthousiasme des enfants, j'observe comment, de leur propre chef, ils réinstallent le filet pour une deuxième session. Fabrication d'un nouveau filet, apprentissage du contre un, les jours avancent et les enfants de Kam Zaka ne se lassent pas, jouant même pendant mon absence ou venant me chercher quand un point est litigieux, afin que je leur rappelle qu'elles sont les règles exactes. Quoiqu'il en soit les enfants sourient, prennent du plaisir avec un ballon rond et c'est là l'essentiel.

« Un ballon pour l'espoir »... Asseyons-nous pour méditer un temps sur ces quelques mots qui ont beaucoup à nous apprendre et où que nous allions, faisons découvrir et partager la passion du footballtennis, car le sourire d'un enfant n'a pas de prix !

Damien Blondeau

**Dr Stevan  
Jovanovic**  
Spécialiste en  
Gynécologie  
et Obstétrique  
I.M.H.

J'ai le plaisir de vous informer de  
**l'ouverture de mon nouveau cabinet médical**  
à l'entrée de Versoix, en face de la Mairie

Consultation sur Rendez-vous  
(soir et samedi inclus)

15, rte de Suisse (entrée : 4 ch. des Dissidents)  
1290 Versoix  
Tél : 022 755 04 70

## 50 ans de manège à Versoix

Le plus célèbre des clans forains romands fait tourner les manèges des promotions à Versoix depuis 50 ans.

Sur notre photo, quatre générations de forains.

De gauche à droite : Sarah, Kurtis, René, Gerogette, Ninette, Reynald, Franck, Stacy et Frédéric.

## La dynastie Wetzel

Wihelm : cirque couvert vers 1870 → Albert s'installe à Genève au début du siècle passé → René se spécialise, premier voltigeur suisse → Reynald poursuit la mécanisation et diversifie → Franck et Frédéric assurent la poursuite des activités → XXI ème siècle Kurtis et Stacy nous réservent l'avenir.



## Une famille du voyage

La famille Wetzel fait partie de ce qu'on appelle les gens du voyage. Une vie nomade, qu'aucun membre de la famille ne souhaiterait abandonner. « Vivre en appartement ? Pourquoi ? On est bien dans notre logement, ce n'est tout de même pas une roulotte de camping ! Nous avons tout le confort, rien ne manque dans notre caravane (longue de 15 mètres tout de même !). Et puis, c'est chez nous ! » nous affirment Reynald et Ninette. Toute l'année, ils sillonnent les routes romandes, mais leur point d'attache est à Versoix, à « la place des Forains » au Molard, au bord de la rivière. L'endroit n'est pas extraordinaire, il fut régulièrement inondé avant les grands travaux d'assainissement des berges de la Versoix. « Aujourd'hui, c'est mieux et demain, ou après-demain, ou bientôt ... nous déménagerons dans le coin que la commune nous a réservé. Ici, il y a beaucoup de monde, la place est devenue trop petite. »



Il faut deux heures à la famille pour prendre la route, le temps de ranger l'extérieur, d'atteler la caravane au tracteur, le temps de mettre en place l'intérieur du logement, de tout amarrer « rien ne doit chuter, sur la route, les chaos sont quand même nombreux ! ». Un déménagement rapide, de nombreuses fois dans l'année, le train-train en somme.

Avant, il y a longtemps, les enfants du voyage pouvaient suivre les cours donnés par une institutrice chaque fois qu'ils revenaient à Versoix. Aujourd'hui, c'est différent, l'école publique les accueille dès qu'ils sont de retour « at home », le plus souvent d'octobre à mars, le reste du temps ... les cours sont laissés un peu de côté. « Le métier s'apprend sur place ! »

## Comment devient-on forains ?

« Personne n'a songé à interroger nos ancêtres pour connaître l'origine de cette vie nomade de forains ». En 1875 (à peu près), un chapiteau Wetzel, premier cirque fermé de Suisse, était dressé sur les places des villes.

« Même Knie travaillait à ciel ouvert » nous confie Reynald qui ajoute cette anecdote : « C'est en regardant un de mes grands-oncles que Grock a voulu devenir artiste de cirque. Il faisait des kilomètres pour venir guigner à travers les pans de la tente ... et c'est là qu'il



a fait ses débuts en tant que clown. »

A la fin du XIX ème siècle, les manèges Wetzel, actionnés par un cheval laissent leurs premières traces sur le sol genevois.

Par la suite, la famille se spécialise dans les attractions foraines mécaniques telles les autos-tamponneuses et manèges de toutes sortes : Chaos, Tagada, voltigeurs, ...



L'épouse de Reynald, Ninette Schauerjans avant de convoler en juste noces, était trapéziste dans un petit cirque en plein air, du trapèze sans filet. Elle qui connaissait les gens du voyage n'a donc pas eu à changer son mode de vie. « Mais dès la naissance des enfants, Franck et Frédéric, j'ai arrêté le trapèze et j'ai tenu un stand de tir pipes, c'était plus sûr ! ».

Quand à Sarah, l'épouse de Frédéric, c'est en fréquentant les manèges, qu'elle a connu son futur mari. Elle qui vivait une vie sédentaire a troqué celle-ci pour la vie nomade et s'en trouve très épanouie. Amour quand tu nous tiens ...

## Le carrousel fétiche de la famille : « Les chevaux de bois »



Pommes  
Paires  
Jus de Pomme

Vente à la Ferme  
Ma - Ve 15h - 18h  
Samedi 8h - 18h



**VERGER DE ST-LOUP**

54, Route de St-Loup  
1290 Versoix

www.pomme.ch

tél. 022 755 60 10

**Supermarché Gd-Montfleury**

**ALIMENTATION-VERSOIX.CH**

**NOEL OUVERT**

**NOUVEL-AN OUVERT**

...alimentation générale  
...journaux - presse - loterie  
...cartes téléphone + recharge  
...eaux - vins - bières  
...cigarettes - pain frais  
...carterie très grand choix  
...fleurs - bas - chaussettes  
...produits laitiers - surgelés  
**Tél: 022 755 64 79**

**plus de 3500 articles**

...boissons - vins - bières  
...fruits - légumes - laiterie  
...ménage - cosmétique  
...entretien - hygiène  
...animaux et accessoires  
...alimentation générale  
...bas - chaussettes

**NOUVEAU**

la presse et les journaux  
aussi disponible



Chez nous,  
vous trouverez les offres  
les plus avantageuses.

Choisissez votre prime 2008 dans la caisse que vous souhaitez

Assurance Maladie Réseau des Soins (RS)

Franchise	2'500.-	1'500.-	1'000.-	500.-
Jeunes 19 à 25 ans	165,60	177,40	210,60	235,50
Adultes des 26 ans	206,50	230,40	263,80	297,10
Enfants de 0 à 18 ans <small>(Malade + Accident)</small>	82,50 /franchise zéro			

☺ CADEAUX : (conditions à l'agence)

- ✓ Assurances Complémentaires gratuites pour vos enfants
- ✓ Rabais sur l'assurance complémentaire pour toute la famille

**GRATUIT**

Offre et Service à domicile

Appelez-nous dès maintenant au **022 320 47 26** ou **079 342 42 33**

**A-Z Assurances & Finances** - 10, rue David-Dufour - 1205 Genève

Lundi à Vendredi de 9h:15 à 18h:00 ou sur RDV

## Le Dr Chinh LINH Gynécologie-Obstétrique Spécialiste FMH

*a le plaisir de vous annoncer  
l'ouverture de son cabinet médical  
dès le 1er octobre 2007*

**14, rue des moulins  
1290 VERSOIX**

**Consultation sur rendez-vous au  
022 779 44 44**

## Geneviève LINH

*A le plaisir de vous offrir des soins personnalisés  
avec la plus récente technologie*

Photo-réjuvenation Rides Ridules Lifting sans chirurgie

Cicatrices Taches pigmentaires Coupe-rose Varicosités

Epilation définitive tout type de peau

*dès le 1er octobre 2007*

**14, rue des Moulins  
1290 VERSOIX**

**Pour votre rendez-vous ou tout renseignement  
téléphonez au 079 508 27 34**



## Conseil Municipal du 15 octobre 2007 :

### Pétition:

Des locataires du domaine des conifères au chemin Ami-Argand ont soumis une pétition face aux incivilités nocturnes qui se produisent de manière répétées. Des jeunes qui se réunissent tard le soir avec leurs scooters et qui font beaucoup de bruit et laissent des détritus après leur passage. Les signataires demandent d'ouvrir le poste de police de Versoix en permanence pour pouvoir intervenir dans de tels cas. Cette pétition sera traitée par la commission sécurité.

### Brèves communales:

- L'Association du verger d'Ecogia connaît un bel essor, la récolte s'est très bien passé
- Chez les Sapeurs Pompiers, M. Falconnet démissionne suite à la réforme de la coopération entre le SIS et les sapeurs pompiers et M. Alvasovitch est nommé.
- Squat de Versoix-centre, un contrat de confiance sera établi jusqu'à la délivrance des permis de construire dans le quartier
- La commune soutient la préparation de la course de l'escalade, près de 1000 personnes présentes à l'entraînement!
- Le club de boxe de Versoix a trouvé un local provisoire à l'école de Montfleury 1
- Le navibus Nyon-Genève va s'arrêter à l'essai à Coppet et Versoix .

### Bâtiments communaux:

Le nouveau restaurant scolaire, à Montfleury, avance bien. Le bouquet de chantier est pour le mercredi 17 octobre. Tous les conseillers municipaux sont les bienvenus. Après ça il faudra encore compter des travaux de finitions nécessaires. L'ouverture probable est fixée pour la rentrée de janvier. L'agorospace de la pelotière, bien que déjà utilisé, est également en phase de finition, notamment avec la pose de la signalétique.

Les travaux de mise à ciel ouvert du bief de Pont-Céard devrait être terminé d'ici l'impression de ces lignes. En revanche, les travaux de réaménagement avenue Marc-Peter et le giratoire de St-Loup ne devraient pas être terminés respectivement avant 1 mois et le mois de décembre.

Enfin, le projet Versoix-centre avance, l'Office Cantonal de la Mobilité ayant retiré son opposition concernant la sortie et rentrée des futurs parkings prévus dans les plans du Plan Localisé de Quartier Sud. Les PLQ Nord et CFF sont eux sur les rails, l'autorisation de construire de l'EMS devant bientôt être délivré. Si tout va bien les travaux pourraient commencer au premier trimestre 2008.

### Projet EVE:

La commission sociale a auditionné Mme Kopp pour la nouvelle structure de la petite enfance à Versoix. La commune va rédiger un contrat de subventionnement pour les différentes parties (Super Nounou, crèche, Mouflés). Le but à terme serait d'avoir un fonctionnement de type d'une fondation communale, pour avoir des moyens coordonnés et partagés entre tous les différents acteurs.

### Finance:

La première réunion du GLRD sur la péréquation communale a eu lieu ce mois. Elle est importante, car si cette péréquation est changée (plus de charges à la commune) il va falloir s'adapter, notamment pour les projets de la commune. La présentation du budget 2008 a occupé pas mal de temps. En voici quelques chiffres et faits intéressants, étant bien précisé que le budget est basé sur les estimations fiscales du canton pour la commune et qu'il peut donc varier en fonction des rentrées effectives:

Le budget de la commune augmente à 28,4 millions. Le soutien aux associations pour la petite enfance augmente, notamment à cause de l'égalisation salariale avec le reste du canton. Les moufflets reçoivent la plus grosse subvention de la commune d'où l'idée de discuter de l'opportunité de créer une fondation communale pour la petite enfance. La mairie augmente également ses dépenses dans le but de répondre à tous les besoins pour que ces prochaines années, il n'y ait pas de mauvaises surprises de ce côté-là. L'engagement de la mairie en faveur du développement durable y est aussi pour quelque chose. Le but était d'être sûr de pouvoir se concentrer sur les gros projets à venir à Versoix et en premier, le nouvel Espace de Vie Infantile.

La structure des contribuables à Versoix se répartit ainsi: 63% des ménages contribuent pour 58-59% des impôts; 5,1% contribuent à hauteur de 33% des impôts dont 59 contribuables pour 18%; 31-32% contribuent à hauteur de 7% des impôts.

M. le Maire explique que du fait que les 5,1% de contribuables qui payent les 33% des recettes fiscales sont les plus enclins à changer de domicile et que ce risque doit être pris en compte dans le budget pour être prudent. Le budget présenté a donc une marge de 600'000 francs environ par rapport aux estimations du canton.

M. le Maire a aussi rappelé que le projet Versoix-centre et l'EVE vont coûter cher et qu'il vaut mieux avoir peut-être un excédent qui pourra être utilisé pour moins emprunter pour les deux projets mentionnés que de prendre le risque d'avoir une perte en cas de départ de gros contribuables.

Il propose enfin de créer une troisième rubrique en plus de Patrimoine Administratif et du Patrimoine Financier, qui serait dédié au projet Versoix-centre. Les deux premières sont dans l'enveloppe d'autofinancement et cette troisième serait en dehors étant donnée l'ampleur du projet (construction du passage sous-voies CFF, étude pour un agrandissement du Parking de la poste, etc).

### Approbation des comptes fondation Versoix-centre:

Les comptes sont très bien tenus et présentent un excédent. L'immeuble de l'ancien Beau-rivage a une rentabilité standard. Bref tout va bien pour cette fondation. La commission des finances a préavisé les comptes par un oui à l'unanimité. Les comptes sont acceptés par 22 oui et une abstention d'usage.

### Approbation du plan de sensibilité au bruit:

Après discussion sur le plan d'application de sensibilité au bruit, la commune est satisfaite des résultats obtenus. Une zone posait problème. Il s'agissait d'une zone d'habitation qui n'était pas sous les mêmes normes anti-bruit que le reste des habitations. Ce problème étant réglé, le CM a approuvé à l'unanimité ce plan.

### Initiative du VRAC:

On en sait un peu plus sur le déroulement du projet du VRAC par la commune. Le CM a accepté à l'unanimité la validité de l'initiative du VRAC par rapport aux critères en vigueur. D'ici 9 mois, le CM doit fournir sa décision sur la prise en considération (est-ce que le projet est réalisable). 3 mois plus tard, il doit présenter un projet de délibération conforme et encore 3 mois plus tard la décision du CM d'accepter l'initiative ou de présenter un contre-projet. A l'unanimité, le projet est renvoyé en commission de la culture.

### Divers:

Les Verts informe des rocades dans les commissions suite à la nomination de Mme Margaret Mikel-Richard.

M. Busino a exprimé son irritation face au réseau CMnet (le réseau qui permet aux conseillers municipaux de récupérer toutes les informations nécessaires à leur travail en formats informatique) qui semble un peu dépassé dès que plus de 3 personnes y accèdent en même temps. Il a également profité de rappeler que changer les mots de passe d'origine sur les réseaux sans fils et pour les routeurs sont indispensables. En effet, il a pu entrer dans le routeur et changer le mot de passe sans problème.

Dans le public, M. Schricker a demandé si le bruit des avions est pris en compte dans les zones de bruit du plan fédéral. MM. Genequand et Lambert lui répondent que le bruit est pris en compte, même si les zones de bruit sont plutôt pour les bruits continus. De plus, à partir de maintenant la zone sous le couloir des avions est inconstructible.

M. Dupanloup a quant à lui invité tous les conseillers municipaux à venir à la sortie le samedi 3 novembre pour rencontrer le gérant des salles du Rex à Vevey.

## Ils se sont exprimés

M. Busino (PDC) intervient dans la discussion pour informer les conseillers municipaux que le comité du VRAC va organiser des visites de lieux similaires pour montrer qu'un tel lieu ne représente pas forcément un gouffre financier.



M. Rumo (LIB) soucieux de ne pas se laisser distancer par M. Busino a lui aussi profité de montrer sa vive impatience face à la commission du développement durable dans laquelle il siège. Il rappelle qu'une vingtaine d'actions sont en cours d'étude pour être mise en oeuvre. "Après 3 mois, on a pas avancé d'un centimètre. J'aimerais qu'on aille de l'avant dans cette commission, j'ai l'impression de perdre mon temps".



M. Leiser (RAD) a fait part de quelques remarques sur le nouveau parcours Vita qu'il apprécie. Cela concerne l'emplacement des panneaux des exercices qui sont situés de façon peu pratique, car on ne peut pas les lire depuis la place d'exercice. Le panneau indicatif au départ de la cabane des bûcherons devrait également être changé pour refléter le nouveau parcours.



Depuis 2005, votre journal vous offre 24 pages de lecture par mois. C'est bien! Mais, votre soutien est indispensable. Alors n'oubliez pas! Versez votre participation : 25 francs (100 francs pour les associations, clubs et sociétés)

Si vous avez égaré le bulletin de versement : voici le numéro du compte  
CCP 12-16757-3.  
MERCI.



## Grippe aviaire, mesures préventives

La période à risque a été fixée du **15 octobre 2007 au 30 avril 2008** et concerne principalement le secteur d'une largeur de 1 kilomètre à partir des rives du lac Léman. Tout cas suspect de volatiles trouvés morts ou malades est à signaler au service de la faune qui assure une permanence téléphonique au **022 388 55 00**. Attention à ne pas toucher les oiseaux morts et éviter tout contact avec les fluides des animaux suspects.

## Exercice de simulation de guerre

**Jeudi 22 novembre 2007**, dès 8h00, dans le cadre de la formation de ses nouveaux collaborateurs, le CICR organise des exercices de simulation de guerre dans les bois de Versoix et de Collex-Bossy, ainsi que sur le site du SAPP de Richelien. Plusieurs panneaux avec la mention «Attention ! Exercices de simulation de guerre» sont placardés sur le parcours. Ces exercices ont lieu de 8 et 11 heures. Des pétards de marquage seront utilisés. Plus d'infos sur [www.ecogia.org](http://www.ecogia.org)

## Nouveau : le Mémento prochainement dans le Versoix-Région

Sous réserve de l'acceptation du budget communal par le Conseil Municipal, le Mémento sera transféré dès le mois de janvier 2008 à l'intérieur du Versoix-Région. De plus amples informations seront communiquées dans le prochain numéro.



La Mairie est ouverte au public  
du lundi au vendredi de 8h00 à 12h00 et de 14h00 à 16h30  
Ouverture prolongée le jeudi jusqu'à 19h30

## Fermeture exceptionnelle de la Mairie

La réception de la Mairie sera exceptionnellement fermée au public le mercredi **21 novembre 2007 dès 15h45**. Les fermetures de fin d'année de l'administration communale seront communiquées dans le prochain numéro de Versoix-Région.

## Importants travaux d'entretien des forêts de Versoix

Le service de l'Inspectorat des forêts de l'Etat de Genève informe que d'importants travaux sont actuellement en cours dans les forêts de Versoix et se poursuivront cet hiver ainsi que ces prochaines années. Les raisons de ces travaux sont multiples :

Les peuplements résineux de nos forêts sont actuellement confrontés à des attaques de bostryches typographes qui provoquent généralement le dessèchement et la mort de l'arbre, principalement de l'épicéa. Des petites surfaces de forêt sont ainsi décimées par endroits, comme celle visible depuis la route de Sauverny au niveau du bois Couilloud ou encore le long de l'observatoire. Selon l'ampleur des dégâts et la taille de la surface touchée, les arbres secs sont éliminés et la surface est soit reboisée, soit laissée en libre évolution naturelle. Aux abords de ces trouées, les peuplements restant sont fréquemment instables (renversement, chute d'arbres), ce qui tend à agrandir les surfaces endommagées. Par ailleurs, le reboisement naturel de certaines de ces surfaces peine à s'installer, étant fortement perturbé par la présence de la grande faune comme le chevreuil et le cerf, ce qui nécessite parfois la mise en place d'enclos de protection.

Dans les peuplements des feuillus, l'Etat poursuit un projet ayant pour objectif la régénération de la forêt genevoise en soutenant, voire provoquant, le rajeunissement des peuplements. L'essence désirée est naturellement le chêne, symbole de notre forêt. Le chêne étant une essence de pleine lumière, le rajeunissement requiert une forte luminosité pour un bon développement. Cet apport est fait par la récolte progressive des arbres le recouvrant, d'où cette vision par endroit d'une forêt très clairière. Trois surfaces sont à ce jour déjà traitées de la sorte, le long de la piste Vita en bordure du Creuson, en bordure de la route de Sauverny ou encore le long de la route du pont de Bossy. D'autres surfaces seront à l'avenir encore traitées de même. Partout où cela est possible, l'utilisation des semis naturels sera préférée aux plantations. La mise en place de panneaux d'information sur la chênaie genevoise a déjà contribué à expliquer au public les différents travaux ayant pour but la régénération de la forêt en chêne.

Le long de la Versoix, sur le tronçon Sauverny - pont de Bossy, les services de l'Etat sont régulièrement confrontés à des chutes d'arbres dans les pentes en bordure de la rivière. Ces chutes en travers du cours d'eau perturbent l'écoulement hydrologique en créant des embâcles, elles rendent également la navigation par les canoës très difficile. Une importante intervention aura lieu dans le courant de l'hiver sur environ 1 kilomètre le long du cheminement des castors pour augmenter la stabilité des berges

et des talus.

Diverses interventions auront également lieu dans les réserves naturelles visant la conservation de différents milieux, d'espèces et de processus écologiques. Ces travaux, bien que prévus dans le cadre de la gestion durable de la biodiversité et de la forêt, peuvent surprendre, voire choquer certains usagers habitués à l'image actuelle de la forêt car ils ont un impact sur l'aspect paysager des forêts versoisiennes. Le service de l'Inspectorat des forêts du canton de Genève répond volontiers aux questions et interrogations que pourrait se poser la population au 022 388 55 31.



## Nouveaux locaux pour accueillir les activités parascolaires

Le gros oeuvre du chantier destiné à la création d'un **restaurant scolaire** sur le site du Rado situé au chemin de Versoix-la-Ville est désormais terminé. Le chantier, d'un coût de Chf 2'100'000.-, durera encore jusqu'au printemps prochain et devrait être inauguré fin mars, début avril 2008. Une fois terminé, le restaurant permettra d'accueillir et de restaurer 60 à 80 élèves en provenance des écoles de Montfleury et ainsi de soulager le restaurant scolaire situé à l'école de Bon-Séjour qui accueille actuellement 110 élèves en trois services.

D'autre part, la demande d'autorisation visant à transformer la «**villa Magnin-Jacquet**» située sur le chemin Ami-Argand en Centre Parascolaire va être déposée auprès des services compétents de l'Etat. Le chantier d'un coût de Chf 1'600'000.- devrait pouvoir débuter en février 2008 et durera environ une année. La nouvelle affectation de ce bâtiment, actuellement inoccupé, permettra d'accueillir les activités parascolaires des écoles Ami-Argand et Bon-Séjour, d'offrir à la Société des Samaritains des locaux à usage permanent pour l'exercice de ses activités et un espace pour les jeunes sous la responsabilité de la fondation pour l'animation socio-culturelle.



La «villa Magnin-Jacquet», bientôt transformée pour accueillir les activités parascolaires de l'école Ami-Argand et Bon-Séjour ainsi que la société des Samaritains.

## Zone 30 km/h

Pour faire suite au test de mise en zone 30 km/h à l'essai effectué au chemin Louis-Dégallier depuis environ une année, la commission de l'aménagement, de l'urbanisme et des transports et la commission de l'environnement et des espaces publics se sont réunies le jeudi 11 octobre 2007 pour faire le point de la situation.

Une baisse de la vitesse d'environ 6 km/h des véhicules empruntant ce tracé à été constatée passant ainsi à une vitesse moyenne de 33 km/h. par véhicule. D'autre part, il a également été constaté une réduction du trafic d'environ 200 véhicules.

Les aménagements routiers provisoires mis en place pour ralentir la circulation ont été modifiés au gré des remarques des riverains. Suite à cet essai, la Commune a le choix entre enlever les aménagements mis en place, les laisser tels qu'ils sont et limiter la zone à 50 km/h ou enfin procéder aux aménagements définitifs pour la mise en zone 30 km/h.

Etant donné les «bons» résultats de ce test les deux commissions se sont prononcées unanimement en faveur d'une mise en zone 30 km/h définitive. Le projet définitif sera soumis à une autorisation de construire et au vote du Conseil Municipal et fera l'objet d'information à la population.

## Macarons de parking

Soucieux de répondre aux inquiétudes de certains citoyens et commerçants versoisiens concernant le parking à Versoix, les Autorités ont pris contact avec l'Office Cantonal de la Mobilité (OCM) pour «replancher» sur la question de la mise en place d'une zone macarons à Versoix.

L'étude réalisée en 2002 pour déterminer la nécessité ou non d'instaurer une zone macarons avait aboutie à un constat d'inutilité d'un tel système, notamment en raison d'un faible taux d'occupation, de la grande rotation des voitures sur les places de parking public (peu de «voiture-ventouse») et des possibilités de locations de parking privés. Il faut relever que l'obtention d'un macaron ne donne pas systématiquement droit à une place de parking mais déroge simplement au temps de stationnement autorisé en zone bleue.

Même si un tel système s'avérerait favorable, il faut savoir que l'attribution des «fa-meux» macarons serait alors délivrée par la Fondation cantonale des Parkings qui serait seule à fixer les critères d'attribution (domicile, nombre de véhicule, définition de la zone, etc...).

Cinq ans après la 1ère étude de faisabilité et compte tenu de la mise en place d'horodateurs sur le parking public en face de la gare, le Conseil administratif a pris acte du fait qu'une nouvelle étude ne se justifiait pas, ce d'autant plus que la création d'un parking public souterrain devrait voir le jour dans le cadre du projet de Versoix centre-ville.

## Marché de Noël à Ecogia

Le Marché de Noël de Versoix, un rendez-vous incontournable !  
**Pour la deuxième année consécutive, les 8 et 9 décembre 2007, de 9h00 à 21h00, le Marché de Noël, conjointement avec Téléthon, prendra ses quartiers au Domaine d'Ecogia dans un cadre chaleureux et accueillant où de nombreuses animations attendent petits et grands.**

Sous le hangar et une grande tente mitoyenne chauffée, ce ne sont pas moins de 800 m2 d'artisanat (fleurs séchées, broderie, céramique, peinture sur bois, peinture sur porcelaine, peinture à l'huile, articles tricotés main, bijoux, scrapbooking, traîneaux, cartes, cartonnage, gravure sur verre, tiffany, fusing, puzzles en bois, stand de maquillage pour enfants) qui vous permettront de découvrir, d'admirer et d'acquérir de nombreux articles confectionnés avec soin pour vos cadeaux de Noël ou tout simplement pour se faire plaisir. Il y en aura pour tous les goûts et pour toutes les bourses.

Afin de réjouir vos papilles gustatives, la gastronomie sera bien présente, de même qu'un viticulteur de la région pendant toute la durée du marché. Venez nombreux dans la douceur des réjouissances des fêtes de Noël, partager un moment convivial.

**Horaires : samedi de 9h00 à 23h00 et dimanche de 9h00 à 21h00.**

Transports publics : ligne V, arrêt Ecogia. Parking : suivre la signalisation en place. Pour plus de renseignements vous pouvez contacter Mme Catherine Wyss au 022 775 66 06 (le matin)

udent

# VERSOIX

Grand Montfleury 54

## CLINIQUE

# MEDICO-DENTAIRE

(OVERTURE le 8.11.07)

### Prestations dentaires

- implantologie
- prothèses
- orthodontie
- chirurgie orale
- parodontologie
- pédodontie
- hygiène dentaire
- méd. dentaire esthétique...

### Consultations

- Semaine jusqu'à 21h
- Urgences 7j/7

### Tarifications

- Valeur du point CHF 3.10
- Conditions spéciales :  
AVS, enfants, apprentis,  
étudiants et partenaires

### Prestations médicales

(Ouverture courant décembre)

- Médecine de 1er recours / urgences : 7j/7
- Médecine générale et interne
- Cardiologie, ophtalmologie, gynécologie,  
radiologie, neurologie, psychiatrie, urologie,  
petite chirurgie
- Physiothérapie, kinésithérapie, médecine chinoise

# 0800 800 750 (GRATUIT)

**CLINIQUE MEDICO - DENTAIRE OFFICIELLE :**



AMANDA AMMANN

missuisse®



BBC NYON





## Activité en famille

Vous voyez arriver l'hiver et ses longues soirées? Vous avez envie de créer un bel objet utile? Vos enfants et vous aimez les défis? Le CASV vous propose une activité créatrice mêlant technique, ingéniosité et talent artistique: construisez une caisse à savon! Venez réaliser ce projet avec vos enfants car c'est un vrai travail d'équipe! Vous avez ainsi tout l'hiver pour vous préparer pour la course qui devrait avoir lieu le 4 mai 2008. Suivie de Corsier et Commugny en septembre.

Vous n'avez pas de place chez vous? Pas de problème, chaque mardi soir dès 20h le local est ouvert. Il est équipé des outils et autres machines utiles pour concrétiser vos idées et il y a toujours un membre expérimenté de notre équipe pour vous aiguiller, vous conseiller ou vous assister dans une ambiance relax et sympathique. Vous pourrez y laisser votre bolide le temps de sa construction.

Et ce n'est pas forcément que papa et junior qui sont concernés. Une maman a construit une caisse à savon avec son fils la saison passée. Un papa veut construire une «caisse lollypop» pour ses filles...

Venez nous rencontrer au Grand-Montfleury un de ces mardis: (accès par l'entrée des parkings souterrains, prendre la rampe tout à gauche, puis passer la porte qui se trouve au fond du petit parking) ou visitez notre site web [www.casv.ch](http://www.casv.ch). A bientôt!

## Tournoi de footballtennis (FT)

Rendez-vous le 25 novembre !



Il est rappelé que le public est le bienvenu pour applaudir les équipes en lice lors du tournoi de footballtennis le 25 novembre de 8h.30 à 18h.00 dans les salles de gym du CO des Colombières. Plus d'info sur [www.ftgeneva.ch](http://www.ftgeneva.ch).

Al66

## Association des Cavaliers de la Région de Versoix Changement dans la continuité

Notre région se prête parfaitement aux sports équestres et c'est la raison pour laquelle de nombreux cavaliers profitent de cette campagne pour y exercer leur sport de plein air par excellence. L'Association des Cavaliers de Versoix a tenu son assemblée générale au cours de laquelle les activités ont été évoquées et le comité renouvelé.

Tout d'abord, un long travail de contact et consensus a permis de créer un réseau équestre «Colver» traversant des terres privées, les différents propriétaires recevant des indemnités pour l'utilisation de leur propriété (SFr. 6'000.- par an au total). Une carte a été établie par l'association et elle est à disposition de ses membres. La participation annuelle versée par chaque propriétaire de cheval permet de couvrir les indemnités aux propriétaires des terrains. Cette réalisation est une première en Romandie et démontre qu'une bonne entente est possible entre divers utilisateurs de la campagne : les travailleurs (agriculteurs et éleveurs) et les sportifs.



Un bel exemple de collaboration !

Les autres activités de la société ont été une chasse en automne, sorties et animations de fête avec des artilages que nous avons évoquées dans notre dernier numéro, divers concours et sorties.

Après 31 ans de présidence (sur 33 ans d'existence), M. Claude Lehmann se retire et laisse sa place à M. Jean-Pierre Michel qui le remercie pour sa fidélité. Pour plus de renseignements, on peut s'adresser à M. J.-P. Michel - rte de Branvaude 34 - 1290 Versoix (tél. 079-409.01.69).

Que les activités de l'association continuent au trot !

Al66



## Football.

2ème ligue interrégionale de Versoix

### Résultats :

06.10.2007 :	FC Versoix - US Terre Sainte	2 : 5
13.10.2007 :	FC Versoix - Signal FC Bernex-Confignon	1 : 2
17.10.2007 :	FC Versoix - CS Chênois	0 : 2
20.10.2007 :	FC Versoix - FC Massongex	1 : 1
27.10.2007 :	FC Versoix - Stade-Lausanne-Ouchy	0 : 4

### Classement :

	Goal average	points
1.	CS Chênois	36 : 13 27
2.	FC Monthey	24 : 12 24
3.	S. FC Bernex-Confignon	17 : 7 24
...		
13	Fc Versoix	10 : 29 4

### Prochain rendez-vous :

Pause hivernale jusqu'au 16 Mars 2008 contre Fc. Monthey



## JUDO CLUB VERSOIX

(Sections Judo et Ju-jitsu)

Cours toute la semaine.

### ASSEMBLEE GENERALE LE JEUDI 15 NOVEMBRE

A 19h00 au Dojo de l'école Ami-Argand

Pour tout renseignement, contacter Gilles Spaggiari au No 079 206 32 67 pour la section Judo ou Isabelle Guenat au No 078 601 92 01 pour la section Ju-jitsu.



Dimanche 7 octobre, le cynodrome de Versoix était le théâtre d'affrontement entre lévriers. Le championnat d'automne y était organisé par la société Lémanique des courses de Lévriers.

Plus de 50 chiens étaient inscrits représentant plusieurs cantons de toute la Suisse, y compris ceux de la région frontalière. Les résultats de cette course sont sur le site internet [www.cynodrome.ch](http://www.cynodrome.ch)

**Chose plus importante, la saison prochaine sera particulièrement chargée pour le cynodrome de Versoix. La société Lémanique des courses de Lévriers y organisera en effet des courses internationales ainsi que des expositions de chiens. Mais surtout, le 6 juillet le championnat Suisse s'y déroulera ainsi que le championnat d'Europe le 6 et 7 septembre.**



**Mais pour l'heure, la saison en cours se finira le 2 décembre avec le rassemblement de la St-Nicolas.**

Fabien Gotthuey

**CREPESUZETTE**  
alias Djane Lollipop

Music for your emotions  
Jazz Singer & DJ

Jazz Groove Soul  
Chillout Funk Worldmusic  
Vocal Coach  
079 611 78 27

Cours de chant  
Jazz Groove R&B  
Nouveau à Versoix

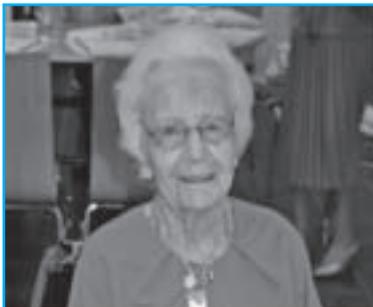
[crepesuzette@gmx.ch](mailto:crepesuzette@gmx.ch)  
[www.myspace.com/kreaviva](http://www.myspace.com/kreaviva)

# 16 Des Nonagénaires en pleine forme

## 90 ans

En ce mois d'octobre, les nonagénaires versoisiens étaient fêtés par les autorités communales.  
1917 - 2007 : 90 ans, une vie riche en événements !

Mais au fait, que s'est-il donc passé dans le monde en 1917 ?



L'Europe est en pleine guerre mondiale.  
26 février : Le premier enregistrement de Jazz  
8 mars : Début de la Révolution en Russie  
15 mars : Nicolas II, le tsar de Russie choisit d'abdiquer.  
13 mai : Apparition de la Vierge à Fatima.  
6 juillet : Victoire des Arabes, emmenés par l'officier britannique Lawrence d'Arabie à Aquaba, ville portuaire de la mer Rouge.  
15 octobre : Exécution de Mata Hari. fusillée au camp du château de Vincennes. Elle est accusée d'espionnage au service de l'ennemi, l'Allemagne.

2 novembre : le gouvernement de sa majesté est disposé à créer en Palestine un « foyer national » juif.  
6 décembre : La Finlande se sépare de la Russie et se proclame indépendante.  
Et surtout, 1917 a vu la naissance de toutes les personnes dont vous pouvez découvrir le visage ci-dessous. Il convient également d'ajouter celles et ceux qui n'ont pas pu participer à cette fête communale :  
Mesdames Ruth BONNER, Manuela FORTEA, Georgette MANFREDI, Germaine MEYLAN et Messieurs Robert CLERC et Ronald WILKENS.



De haut en bas :  
Mme Pierrette BODMER  
Mme Rosa BUCHLI  
M. Etienne BURNAND  
Mme Paulette DELAUNAY

De haut en bas :  
M. Hermann DUTOIT  
Mme Verena GASSMANN  
Mme Odile GERBER

De haut en bas :  
Mme Marie GIMENO  
M. Charles GRISONI  
M. Erice HOLLIGER

De haut en bas :  
Mme Jeanne JEANDUPEUX  
Mme Simone ROGER  
Mme Jeanne STAUFFER

... Et carton rouge à tous ceux qui pensent qu'à 90 ans, la vie n'a plus de saveur. Il suffit de voir ces visages pour se rendre compte qu'à 90 ans on crie encore « vive la vie ». Bon anniversaire.

*Michel Jaeggli*

Photos: famille Burnand et M. Grisoni



La commune de Versoix a fêté ses anciens : les nonagénaires (voir page précédente) et les nouveaux centenaires (voir ci-dessous). Les couples fêtant leurs noces d'or (50 ans de mariage tout de même !), ont aussi été invité à partager ce moment de convivialité.

Toute l'équipe de Versoix-Région souhaite à l'ensemble de ces personnes un joyeux anniversaire et leur dédie ces pages.

Michel Jaeggli



## Célébrer 50 ans de mariage,

c'est avoir appris à cheminer côte à côte, non plus à grandes enjambées, mais à petits pas, attentifs à ne pas essouffler l'autre ;  
Avoir su trouver ensemble un nouvel accord,  
une secrète complicité, un rythme commun,  
où chacun peut soutenir l'autre sans l'empêcher de marcher,  
où chacun peut s'appuyer sur l'autre sans l'écraser,  
lui être présent et jamais envahissant ;  
Avoir su s'accepter différents dans la communion,  
Egaux dans la réciprocité du don et du dépassement,  
Respectueux et digne dans les concessions.

De haut en bas et de gauche à droite vous reconnaitrez :

## 50 ans de mariage

Hildegard et Louis-Hendrik de MERIS

Jacqueline et Daniel CROCI

Genovefa et Giovanni DANINI

Claire et Jean WARINSKY

Denyse et Jean ZUMWALD



Il y a 100 ans, en 1907, la Banque nationale suisse ouvre ses portes et Zurich inaugure le premier cinéma du pays.  
Hergé, le père de Tintin aussi aurait eu 100 ans cette année.

Ci-dessous, les trois conseillers administratifs qui par leur présence ont représenté l'ensemble de la communauté versoisienne et souhaité à tous ces jubilaires un chaleureux anniversaire.



## 100 ans

A Versoix, Madame Mina BESSON et Monsieur Aloïs DESARZENS (ci-dessous) fêtent cette année leur centième anniversaire. Quand on vous dit qu'il fait bon vivre à Versoix !



Les cinématographies d'Amérique latine, c'est la diversité dans toute sa splendeur. Après Babel montré le 2 novembre, CinéVersoix offre un échantillon éclatant avec deux documentaires et quatre fictions. Du réel à l'imaginaire, ces six films sont marqués de l'époustouflante inventivité narrative et formelle des cinéastes. Les plus renommés, l'Argentin Solanas, le Brésilien Waddington et le Mexicain del Toro, côtoient les jeunes auteurs comme l'Argentin Moreno et le Cubain Iskander qui présentera lui-même, le dimanche 25 novembre à 17h30 à Versoix, son premier film, Mañana. Sans oublier l'Helvète Heidi Specogna qui signe avec La Courte vie de José A. Gutierrez son troisième film en terre américaine. Ce programme s'inscrit dans celui plus vaste du 9e festival genevois Filmar en América Latina qui présente du 9 au 25 novembre plus de cent films à Genève, Ferney-Voltaire, Bienne et Lausanne. Et à CinéVersoix, « tambien » du 9 au 25 novembre !  
Marc Houvet

**9<sup>e</sup> festival FILMAR EN AMERICA LATINA**  
9 - 25 Novembre 2007

**le vendredi à 20h30**  
Tarifs CinéHebdo, Bon-Plan, CinéMondes, Ciné-JV :  
Billet normal : 11.-  
CinéPass (cinemas indép. GE) : 10.-  
Jeune, AVS, chô.m., AEQV : 9.-  
Carte 5 entrées (pour tous) : 45.-  
pour Ciné-JV : jeunes 6.-

**Aula des Colombières**  
Route de St-Loup-Versoix  
Parking gratuit à 50m.

**Renseignements :**

CinéVersoix: tél+fax 022 755 27 18  
Ecole&Quartier:tél 022 388 24 44  
Tout sur les programmes ciné sur [www.cineversoix.ch](http://www.cineversoix.ch)

CinéVersoix est une activité d'Ecole & Quartier.  
Demandez tous les programmes

**Vendredi 23 novembre 20h30**  
**LE LABYRINTHE DE PAN**



De Guillermo del Toro, 2006, Mexique, 1h55, vo st, dès 16 ans  
La fusion audacieuse du drame historique (Espagne franquiste) et de visions oniriques : l'imaginaire baroque et salutaire, d'une virtuosité envoûtante. Grand Prix du jury, Cannes 2006 ; 6 Oscars 2007 dont la meilleure photographie.

**Dimanche 25 nov. 17h30**  
**MAÑANA (Ciné-JV)**



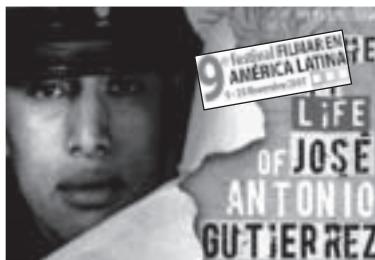
De Iskander, 2006, Cuba, 1h46, vo st, dès 12 ans  
L'insouciance de Tony exaspère sa famille. Un événement le remet en question. Une fable sociale qui embrasa Cuba ! En présence du cinéaste ou d'un invité. Suivi d'un débat organisé par le parlement des jeunes de Versoix

**Vendredi 9 novembre 20h30**  
**LA DIGNIDAD DE LOS NADIES**  
La Dignité du peuple



Fernando E. Solanas, 2005, Argentine, 1h58, vo st, dès 10 ans  
Des gens simples se livrent, tous emblématiques de solidarité salvatrice. Une immense fresque de l'Argentine qui lutte pour des jours meilleurs. Prix du meilleur documentaire, Venise et La Havane 2005 ; Prix de l'Unesco 2005.

**Samedi 24 novembre à 18h30**  
**LA COURTE VIE DE JOSE A. GUTIERREZ**



De Heidi Specogna, 2006, Suisse/Allemagne, 1h34, vo all/esp. st, dès 10 ans  
Le premier soldat US tué en Irak venait du Guatemala. Comment et pourquoi ? Un film-enquête édifiant et percutant. Meilleur film du cinéma suisse (documentaire) 2007.

**Vendredi 30 novembre 20h30**  
**LE SCAPHANDRE ET LE PAPILLON**



De Julien Schnabel, 2007, France/USA, 1h50, vf, dès 12 ans  
Bouby, frappé de paralysie générale, échappe au désespoir en créant un livre. Avec l'éblouissante interprétation de Mathieu Amalric, Mathilde Seigner et Marie-Josée Croze. Adapté du roman éponyme, un voyage initiatique lumineux !

**Vendredi 16 nov. à 16h30**  
**JOUR DE FÊTE + L'ÉCOLE DES FACTEURS**



Jacques Tati, 1947/1949, France, 1h30+ 18mn, vf, dès 7 ans  
Dans les deux films, François le facteur assure son service d'une manière très particulière. En pleine fête foraine, François, à vélo, distribue les lettres à toute berzingue. Un chef-d'œuvre du burlesque !

**Vendredi 16 novembre 20h30**  
**EL CUSTODIO**



De Rodrigo Moreno, 2006, Argentine, 1h33, vo st, dès 12 ans  
L'acteur Julio Chavez donne du corps et du génie à ce personnage dans l'ombre permanente d'un ministre. La sensibilité humaine au cœur des rapports de classe. Captivant ! Prix du meilleur scénario, Sundance 2006.

**Samedi 24 novembre à 20h30**  
**LA MAISON DE SABLE**



De Andrucha Waddington, 2005, Brésil, 1h55, vo st, dès 12 ans  
Maranhao, Nord du Brésil, trois générations de femmes vivent au milieu des dunes d'un désert. Une histoire fascinante ! Prix du meilleur film de fiction, Sundance 2005 ; Meilleure actrice, Guadalajara 2005.

**Vendredi 7 décembre 20h30**  
**IRINA PALM**



De Sam Gabarski, 2007, Angleterre, 1h44, vo st, dès 14 ans  
Poignante Marianne Faithfull qui sacrifie ses principes dans un sex-shop pour payer la guérison de son petit-fils. Ce portrait d'une grand-mère en pleine émancipation est tiré avec un humour tout british. Et doigté.

**Vendredi 30 nov. à 16h30**  
**PICCOLO, SAXO & Cie**



Marco Villamizar et Eric Gutierrez, 2006, France, 1h24, vf, dès 5 ans  
Sur la planète Musique, c'est la cacophonie depuis la disparition des clés de Sol et de Fa. Le petit bois Piccolo et le cuivre Saxo sont au diapason pour offrir du suspense avec tendresse et espièglerie !

## 33ème saison de l'Association pour Ecole et Quartier à Versoix !

Au mois de **janvier 2008**, nous proposons un nouvel atelier destiné aux enfants : **du conte au théâtre d'ombre**.  
En 9 mercredis, de 16h00 à 18h00, les enfants traverseront toutes les étapes de la création :

- Dire un conte;
- Créer et monter sur baguette les personnes et les objets en ombre chinoise;
- Apprendre à jouer comme les montreurs d'ombre de Bali;
- Explorer des instruments de musique et des rythmes;
- Jouer ensemble dans un orchestre.

*Légende de la photo :*

*Tête ébouriffée, conte monté et joué par des enfants à la bibliothèque de Versoix*

Les enfants présenteront un spectacle public, le 12 mars à 18h00, dans lequel chacun jouera alternativement le théâtre d'ombre et l'orchestre.

L'atelier est animé par un collectif d'artistes professionnels et amateurs enthousiastes. Il ne reste plus qu'à réunir le nombre de participants pour commencer en janvier !!!!



Age : de 6 à 12 ans (des enfants plus petits très motivés sont les bienvenus), 9 mercredis (9, 16, 23, 30 janvier, 6, 20, 27 février, 5 et 12 mars 2008) de 16h00-18h00, Fr. 300.-, prendre contact avec le secrétariat pour plus de détails !

## Stages du mois de novembre et décembre

### Ateliers

Scrapbooking, adultes, jeudis 15 au 29 novembre, 19h00-21h30, 3 cours, Fr. 135.-  
Fusing, adultes, samedi 17 novembre, 9h30-16h30, 1 cours, Fr. 120.- (verre en sus)  
Mosaïque, adultes, samedi 24 et dimanche 25 novembre, 14h00-18h00 et 14h00-16h00, 2 cours, Fr. 155.-

### Jeunesse

Sophrologie pour enfants et adolescents, 10 jeudis dès le 8 novembre, (enfants et ados.), 18h15-19h15, Fr. 150.-  
Cuisine pour enfants, 8 à 12 ans, 10 mercredis dès le 12 décembre, 15h30-17h30, Fr. 240.-

### Détente et sports

Week-end de danse Salsa Lady-Styling, adultes, le samedi 10 et dimanche 11 novembre (14h00 à 16h30), Fr. 90.-  
Yoga, adultes, mardis 30 octobre 2007 au 3 juin 2008, 20h12-21h30, 25 cours, Fr. 275.-

### Informatique

PC-Mac : Word, jeudi 15 novembre au 13 décembre, 19h30-21h30, 5 cours + test final le 20 décembre, Fr. 145.-  
Mac-PC : In Design CS, pour débutant, mardi 13 novembre au 18 décembre, 19h30-21h30, 5 cours, Fr. 210.-  
Mac-PC : Initiation 3D, pour débutant, samedi 24 novembre, 9h00-12h00, 1 cours, Fr. 85.-  
Mac-PC : Filemaker Pro 8.5, pour débutant et faux débutants, du vendredi 11 janvier au 25 janvier 2008, de 19h à 21h. Fr. 170.  
Initiation Internet en une leçon: le vendredi 7 décembre de 19h à 21h30 pour 40 frs. Inscription par tél. au 022 388 24 44

Consultez notre site internet pour tous les détails sur l'ensemble de nos cours 2007-2008 :

[www.aeqv.ch](http://www.aeqv.ch)

Attention, il n'y a pas de cours, au collège des Colombières, le mardi 11 décembre, dès 18h30



## Boucherie-Charcuterie **GERBER SA**

VIANDE  
DE BISON  
SUISSE

Vous propose ses viandes du pays de première  
qualité, rigoureusement sélectionnées.

Livraison à domicile  
Tél: 022 755 10 07  
1290 Versoix

**Et maintenant CHEVAL**



*Attaquez-vous aux pires conditions  
d'enneigement !*

Avec un  
chasse-neige ...  
**CANADIANA**

**Chalut Green Service sa**  
Votre partenaire espaces verts

1254 JUSSY - Rte du Petit-Lullier Tél. 022 759 91 91  
1295 MIES - Rte de la Gare 24 Tél. 022 755 60 22  
1053 CUGY - Rte de Lausanne 4 Tél. 021 731 29 91

www.chalut-greenservice.ch  
... et ses agents  
régionaux



## Les impôts et vous !

Donation et EMS :  
obligations des donataires.

Vous avez généreusement procédé à la donation de tout ou partie de votre fortune, sous forme de biens mobiliers et/ou de biens immobiliers. Aujourd'hui, vous envisagez de déposer une demande d'admission dans un EMS. Pouvez-vous recevoir une aide de l'Etat?

La réglementation en matière de prestations complémentaires cantonales et fédérales, prévoit de tenir compte de la valeur de la donation dans l'examen d'une demande d'aide. Cette valeur peut toutefois décroître dans le temps à raison de quelques milliers de francs par année. Si un usufruit avait été accordé au donateur, la solution donnée par la loi est encore différente.

La location que vous auriez pu retirer d'un bien immobilier sera intégrée dans l'étude de votre demande d'aide. Si, au terme de cette étude, vos moyens financiers, malgré la prise en compte des revenus de la location, sont encore insuffisants, vous devriez pouvoir recevoir l'aide de l'Etat. Dans le cas contraire, il faudra trouver ailleurs les moyens financiers de régler les frais de l'EMS. Les bénéficiaires de la donation par exemple !

Nous sommes à votre disposition si vous désirez nous consulter.

NOUVEAU : nous avons ouvert un site internet que vous pouvez consulter à l'adresse  
[www.actaplus.ch](http://www.actaplus.ch)

ACTAPlus SA  
Rue des Moulin 10, Case postale 366, 1290 Versoix - T 022 950 98 80 - F 022 950 98 81  
info@actaplus.ch - [www.actaplus.ch](http://www.actaplus.ch)



## Tapis rouge pour nos sociétaires avec des avantages exclusifs.

En tant que sociétaire Raiffeisen, profitez d'avantages sur les frais et de taux d'intérêt préférentiels.  
Recevez un Passeport musées suisses gratuit et bénéficiez des offres exclusives «Expériences Suisse».  
Quand deviendrez-vous sociétaire?  
Plus d'informations sur [www.raiffeisen.ch/societaires](http://www.raiffeisen.ch/societaires) ou dans l'un des 20 points de vente Raiffeisen à Genève.

Appelez-nous!  
**0800 BANQUE**  
**0800 2 2 6 7 8 3**

**Banque Raiffeisen de la Versoix**  
1290 Versoix  
022 950 98 60  
Agences à Bonivard (Genève), Cologny, Genthod-Bellevue  
[www.raiffeisen.ch/versoix](http://www.raiffeisen.ch/versoix)

Ouvrons la voie

**RAIFFEISEN**

## FETE DE L'ESCALADE DANS LES RUES DU BOURG

Mardi 11 décembre 2007

Programme

Dès 17.30h

Vin chaud et soupe offerts

Jeux des échelles pour les petits

Animations par le RADO

Tableaux vivants par les membres de la

Fédération Cantonale du Costume Genevois

Diaporama en continu

Les Madrigalistes quatuor

18.30h

Concours de costumes et déguisements enfants

Les Madrigalistes quatuor

Concours de costumes et déguisements adultes

Remise des prix

Picoulet, danse par la FCCG

Le forgeron au travail dans sa forge

Musique municipale

19.30h

Départ du cortège de la Maison du Charron

Avec les Piquiers de la Compagnie 1602

Groupe du costume de la FCCG

Musique municipale

Fifres et tambours

Mère Royaume sur son char

Et la population

20.00h

Marmite-Distribution de friandises



Mardi 11 décembre

19h15-23h

Versoix

rte de St Loup



le mardi 11 décembre

l'escalade

pour les grands :

la disco du cycle qui est traditionnellement animée par le groupe de travail du Galaxy

pour les plus petits :

un goûter et un cortège avec en un concours auront lieu avec différents partenaires

Pour plus de renseignements téléphonez au RADO dans la dernière quinzaine de novembre.

Les Concours de costumes et déguisements sont dotés de superbes prix offerts par les commerçants.

Bon de voyage, livret d'épargne, bons d'achats, etc.

Venez nombreux, costumés ou déguisés pour vous rencontrer et faire la fête.

Organisation : Bijouterie Kindler et Toutim Brocante avec le soutien des commerçants du Bourg et la Ville de Versoix

## Association des Chauffeurs Bénévoles de Versoix (ACBV)

Une nouvelle association versoisienne



En septembre dernier, une association est née à Versoix. Non que son activité soit nouvelle puisqu'elle existe depuis plus de 30 ans grâce à la pharmacie et avec le sourire, mais elle est officialisée avec un bureau et une adresse, à savoir un local au Centre d'action sociale et un n° de téléphone (022-420.48.27) auquel on répond les jours ouvrables de 8h.00 à midi et de 13h.30 à 17h.00 afin de prendre note des demandes de transport. Cette facilité, offerte par la Mairie, rend ce service bien plus efficace.

Tous les soirs, un bénévole passera prendre les demandes de transport notées durant la journée et les distribuera aux chauffeurs selon leurs disponibilités. S'il ne trouve personne, un système de bons est en place avec la Mairie en collaboration avec les taxis.

Les transports à l'intérieur de la région (Versoix, Genthod ou Bellevue) coûtent SFr. 5.-, alors que les plus éloignés (Genève, Meyrin, CESCO, etc) reviennent à 10.-.

Les personnes transportées doivent également payer les frais effectifs de parking. Les chauffeurs seront libres d'encaisser ces sommes ou de les verser à l'ACBV.

Le chauffeur pourra aussi accompagner le patient à la pharmacie sur le chemin du retour si un remède a été prescrit, ce qui permet un suivi immédiat de traitement.

Il manque bien sûr encore des chauffeurs pour parfaire l'équipe et toute personne intéressée par cette activité peut s'adresser au 022-420.48.27 ou directement à Mme S. Zagoury 022-755.55.93.

Rendre service à des malades ou des personnes accidentées en les emmenant à leurs rendez-vous médicaux est une manière de rencontrer des gens bien particulière. Un contact unique, valorisant, un partage de temps, de soucis et d'histoires, le tout avec chaleur humaine. Pour certains malades, ce contact est l'occasion de faire une rencontre et parfois de développer un lien amical, et pour le chauffeur une occasion enrichissante de découvrir des gens.

Gageons que cette association aura une longue vie et qu'elle permettra à des nombreuses amitiés de naître !

Albb



Deux animations organisées par l'association du Patrimoine versoisien à la MAISON DU CHARRON Rue des Dissidents 1 - Rue des Moulins 6

La Versoix patrimoine hydraulique  
MERCREDI 14 NOVEMBRE à 19H30

Conférence donnée par M. Bénédic FROMMEL historien au DAEL et

VERSIOIX au XIXème siècle : Photographies période 1871-1900  
Du 14 au 25 novembre 2007

Mercredi et jeudi de 18h à 20h. - Samedi et dimanche de 10h à 12h  
Entrée libre



Rampe de la Gare 2  
CH-1290 Versoix  
Tél. : 022 775 66 80  
bibli.versoix@worldcom.ch  
www.versoix.ch

## HORAIRES

Mardi		15h30-18h30
Mercredi	10h00-12h00	14h00-17h00
Jeudi		15h30-19h00
Vendredi		15h30-18h30
Samedi	10h00-12h00	



**Lundi 26 novembre à 20h00 aux Caves de Bon-Séjour, 6 route de Sauverny, entrée libre.**

Monsieur **Bernard Ollivier** nous parlera de son expérience sur la route de la soie et de la réinsertion des jeunes délinquants en les faisant marcher, ceci en lien avec son dernier livre «**L'allumette et la bombe : la vie ne s'apprend pas en prison**» et son activité au sein de l'association «**Seuil**»

[www.assoseuil.org](http://www.assoseuil.org)

Bernard Ollivier, journaliste, arrivé à l'âge de la retraite, a décidé de parcourir le monde de la Méditerranée jusqu'en Chine par la route de la soie, douze mille kilomètres de routes ; ce premier voyage en 1999 raconté dans «*Traversée de l'Anatolie*» est suivi de «*Vers Samarcande*» en 2000 et «*Le vent des steppes*» en 2002.

Pourquoi ces voyages et ensuite comment est-il arrivé à mettre toute son énergie à fonder son association «**Seuil**» à l'attention des jeunes devant faire de la prison ? Son dernier livre «**L'allumette et la bombe**» en est le récit qui, bien que s'enracinant dans la vie sociale française et sa justice, concerne aussi la jeunesse suisse et ceux qui s'en occupe (éducateurs, juges, etc.).

Bernard Ollivier a fait preuve de persévérance et a lutté pendant de nombreuses années pour pouvoir mettre en place son projet, inspiré d'un mouvement belge «*Oikoten*» : des tentatives répétées, des démarches administratives, pour enfin obtenir l'autorisation d'emmener les jeunes qui acceptent le défi de marcher pendant quatre mois à l'étranger, accompagnés de personnes compétentes ; ceci dans le but de leur éviter l'univers carcéral et de trouver leur place au sein de la société. Ils n'ont plus besoin «*d'être des délinquants pour exister*» : ils retrouvent, à travers les rudes épreuves de la marche, l'accès à leurs propres ressources et l'estime d'eux-mêmes.

Mais, tout ceci n'est pas aussi simple ! Venez rencontrer Monsieur Bernard Ollivier qui offrira une large place aux questions, échanges et remarques. Son expérience sur le terrain nous apportera des pistes.... sûrement !

*Livres en ventes sur place par «Il était une fois», librairie versoisienne.*



## LE COIN DES NOUVEAUTÉS

**Novembre 2007**

### ROMANS POLICIER ADULTES

**Camilleri, Andrea**

*CHIEN DE FAÏENCE (37449)*

*PRIVÉ DE TITRE (37516)*

**Coben, Harlan**

*PROMETS-MOI (37653)*

**Connelly, Michael**

*ECHO PARK : ROMAN (37952)*

**Ditfurth, Christian V.**

*LA PREMIÈRE ENQUÊTE CRIMINELLE DE STACHELMANN :*

*UN HOMME IRRÉPROCHABLE (37617)*

**Fruttero, Carlo**

*DES FEMMES BIEN INFORMÉES : ROMAN (37953)*

**Grangé, Jean-Christophe**

*[REMONTÉE VERS LE MAL 2] - LE SERMENT DES LIMBES - ROMAN (37643)*

**Harvey, John**

*DE CENDRE ET D'OS (37614)*

**Indridason, Arnaldur**

*LA FEMME EN VERT (37512)*

*LA VOIX (37513)*

**James, Phyllis Dorothy**

*LE PHARE (37875)*

**Leon, Donna**

*DISSIMULATION DE PREUVES (7644)*

*UNE QUESTION D'HONNEUR (37870)*

**Mankell, Henning**

*MEURTRIERS : ROMAN (37657)*

## NOUVEAUX TITRES DE REVUES POUR ADULTES

### Actualité et Histoire

- CA M'INTERESSE
- ENJEUX INTERNATIONAUX
- L'HISTOIRE

### Décoration d'intérieur

- MAISONS ET AMBIANCES
- MARIE CLAIRE IDEES

### Santé et famille

- PARENTS
- LA GAZETTE de «*Couple et famille*»
- SANTE ET BIEN-ETRE (supplément de GENERATIONS)

### Société

- QUESTIONS AUX FEMININ

### Spiritualité

- LA CHAIRE et LE SOUFFLE
- ITINERAIRES

Nous vous informons que la revue *J'ACHETE MIEUX* s'appelle dorénavant *FRC MAGAZINE*

Pour les **jeunes** la nouvelle revue *JOYPAD*, (le magazine du jeu vidéo PlayStation, Xbox, PC, PSP...etc.) est proposée.

### LES DVD DE TELEVERSOIX

Les DVD des émissions des mois de juin, août, et septembre 2007 sont à votre disposition ; gratuitement pour les usagers de la Bibliothèque, au prix de Fr 4.- pour les autres personnes.

**Maison du Charron**  
Une jolie expo



Le week-end de fin septembre a eu lieu à la maison du Charron une jolie exposition d'aquarelles, céramiques et peintures sur porcelaine qui a rencontré un beau succès. Les trois artistes, Mmes A. Schumacher-Oudard, Ch.Baudevin et M.Golay ont su admirablement mélanger leurs œuvres respectives qui se complétaient dans l'ambiance de la salle.

Les aquarelles étaient de genres totalement différents :

scènes africaines ou paysages d'ici, les céramiques, principalement de beaux vases dont certains contenaient des plantes se dressant dans le décor alors que la finesse des porcelaines décorées ajoutait une touche de romantisme. La complicité qui régnait entre les trois amies rendait l'ambiance d'autant

plus sympathique et le buffet offert était délicieux.

Les personnes qui désirent s'initier ou parfaire leurs connaissances en peinture sur porcelaine peuvent sans autre s'adresser à Madeleine Golay qui organise des ateliers du lundi au vendredi le matin de 8h.30 à 11h.30, l'après-midi de 14h.00 à 17h.00 ou en soirée de 18h.00 à 21h.00 à des coûts modiques (SFr. 45,- la première séance pour les débutants (matériel compris) et SFr. 30,- pour les séances suivantes). Pour plus d'information ou s'inscrire, il faut téléphoner au 078-601.38.53.

Albb



Trois artistes : A gauche de la photo Christine Baudevin, au centre Aline Schumacher-Oudard, à droite Madeleine Golay  
Photos: Georges Savary

**Concerts classiques**



C'est ce dimanche 7 octobre 2007 qu'ont repris les concerts classiques aux Caves de Bon-Séjour. Cette série habituelle et annuelle a été ouverte par le récital d'un duo de Harpe et Guitare où des œuvres classiques bien appréciées entrecoupaient des œuvres modernes. Elles étaient interprétées par Julia Sallaberry, harpe et Frédéric Leclercq à la guitare. La salle était comble pour le plaisir des artistes et du public.

Le prochain concert aura lieu le **dimanche 2 décembre** à 17h30.  
Nous vous y attendons nombreux et avec plaisir.

La pianiste Pia Bose annoncée pour le concert du dimanche 2 décembre ayant accepté un poste de professeur aux USA sera remplacée par la célèbre pianiste et compositrice bulgare Borislava Taneva qui jouera des œuvres de compositeurs bulgares. Ce concert sera commenté par l'artiste.

Lucette Robyr



**EN SPECTACLES AUX CAVES**

jeudi  
**08**  
novembre 2007  
Entrée libre

**Les Caves, 6 routes de Sauvigny, 20h30**  
**Improvisation musicale**  
**JAM SESSION**

Exercez vos talents de musiciens **chaque 2ème jeudi du mois (nouveau !)** sur la scène des Caves en profitant librement de la présence de musiciens confirmés. Instruments à disposition, mais les vôtres sont les bienvenus.

vendredi  
**09**  
novembre 2007  
Chf 5.-

**Les Caves, 6 routes de Sauvigny, 20h30**  
**Soirée Hip-Hop**  
**DS2 ET PNB (Bobo et Poeira)**

DS2 Dilem et Supafaya présentent Rap d'Etranger leur premier album prévu pour la fin de l'année. Dilem le togolais et Supafaya l'afghan sont les deux membres de l'EMEUTE INFERNALE, ils ont participé à tout les projets du groupe. Tout au long de la soirée ils seront rejoints par plusieurs invités.

samedi  
**10**  
novembre 2007  
Entrée libre

**Les Caves, 6 routes de Sauvigny, dès 20h30**  
**Improvisation musicale**  
**OPEN PLATINES**

Venez aux Caves pour exercer vos talents de DJ. Amenez vos disques et vos cellules et éclatez-vous.Présence d'un DJ confirmé, inscriptions sur place.

samedi  
**17**  
novembre 2007  
Entrée libre

**Les Caves, 6 routes de Sauvigny, dès 20h30**  
**Improvisation musicale**  
**OPEN PLATINES**

Venez aux Caves pour exercer vos talents de DJ. Amenez vos disques et vos cellules et éclatez-vous.Présence d'un DJ confirmé, inscriptions sur place.

vendredi  
**23**  
novembre 2007  
Chf 5.-

**Les Caves, 6 routes de Sauvigny, 20h30**  
**Soirée Hip-Hop**  
**MUCHACH et JO2PLAINP**

Muchach est un rappeur genevois aux origines hispano-péruviennes. Il rap depuis sept années par passion. Touché au plus près par la cause des sans papiers (membre de la famille), c'est un thème qui le tient à cœur. La sortie de son premier album solo intitulé « INSOUJIS » est prévue pour fin 2007. Jo2plainp, rappeur genevois de Plainpalais, il s'amuse avec les mots tout en étant efficace..Son premier street album intitulé « Un jour ou l'autre » sortira en novembre 2007. Dj de la soirée « Dj Toots »

vendredi  
**30**  
novembre 2007  
Chf 5.-

**Les Caves, 6 routes de Sauvigny, 21h00 (portes 20h)**  
**Parlement des Jeunes**  
**Human Drop(CH/reggae) et La greule(FR/Chanson)**

Soirée tzigane avec deux groupes dotés d'un soupçon de folie et de beaucoup d'humour !



**La Société Zoologique de Genève** organise le **2e mardi du mois, à 20h** au Muséum d'Histoire Naturelle de Malagnou **une conférence,** ainsi qu'une excursion le week end.  
**La cotisation ? 30.- par an.**  
**L'objectif ?** subventionnez des projets en faveur de la faune sauvage.  
**Au programme 2007 ?** Bison d'Europe, Loup, Léopard, Migrations ..  
Notre société vous intéresse ?  
[www.zool-ge.ch](http://www.zool-ge.ch)

Mardi  
13 novembre  
Antoine  
Sierro, conser-  
vation de la  
Huppe fasciée  
dans la plaine  
valaisanne  
1998-2006



## Club des Aînés de Versoix Sorties en cascade

Bien qu'arrivent les jours les moins lumineux de l'année, le club des aînés garde son enthousiasme de vie et propose de nombreuses activités pour égayer cette période réputée plus sombre.

Outre les travaux manuels qui auront lieu les mardis 20 et 27 novembre à 14h.30 au local, il est proposé un repas le jeudi 22 novembre à midi. Au menu ? Polenta, lapin et salade verte, avec une salade de fruits comme dessert. Une sympathique occasion de se retrouver à tous ceux qui se seront inscrits avant le 16 novembre.

D'autre part, plusieurs spectacles sont offerts à un prix modique de SFr. 7.- pour les membres, à savoir les 50 virtuoses hongrois le vendredi 16 novembre à 14h.30 au Grand-Casino et Nabucco au même endroit le samedi 24 novembre aussi à 14h.30. D'autre part, une sortie est prévue le samedi 8 décembre à Lyon (départ 13h.15) pour découvrir cette ville illuminée en soirée. Le retour est annoncé ... à 3h.00 du matin. Il n'y a pas que les jeunes qui rentrent à ces heures-là, qu'on se le dise ! Les inscriptions pour cette excursion sont ouvertes jusqu'au 3 décembre auprès de Mme N. Zbinden qui renseigne également pour les billets de spectacle (tél. 022-755.16.30).

### Loto annuel

Le club organise le mercredi 14 novembre à 14h.00 à la salle communale un loto. Les joueurs sont les bienvenus et il est possible d'apporter des prix pour agrémenter la planche des lots.

Le club cherche des dames de service bénévoles pour le local les lundis et vendredis après-midi. Les intéressées sont priées de s'annoncer au local ces jour-là.

Albb

## MARCHE DE NOEL A PREGNY-CHAMBESY

13ème marché de Noël

### Rendez-vous

**Samedi 1er et Dimanche 2 décembre  
de 11h. à 17h. à la salle communale**

Selon la tradition, on retrouvera de nombreux stands d'artisanat, une buvette avec sandwiches et pâtisseries sans oublier le fameux vin chaud offert.

A noter que le 10% du produit des ventes et la totalité du bénéfice de la buvette seront versés aux «COLIS DU COEUR», association donnant un coup de pouce alimentaire aux plus démunis.

Merci de votre générosité.

## Un agenda par les femmes pour les femmes

Une équipe de femmes de la région, toutes générations confondues, élabore depuis trente ans un agenda bilingue français-allemand qu'elle parsème de textes apportant réflexion sur un thème précis.

Pour 2008, il a été retenu la place de la femme, peu enviable, dans toutes les religions et une soirée de débat est prévue le 15 novembre 2007 à 20h.00 à la Maison des Associations - rue des Savoises 15 sur le thème «Sacrement Femmes ! Des religions et des femmes».

L'occasion de (re) discuter à propos des réalités et des légendes, de l'importance des traditions séculaires partagées par les religions dans une ambiance conviviale avec la participation de Fawzia Al Ashmawi professeur d'arabe et d'islamologie, Monique Bondolfi, théologienne chrétienne, Tenzin W. Frappoli représentante de la communauté tibétaine, Laurence Mottier Pasteure, Sabine Simkhovitch-Dreyfuss de la communauté Israélite et Marianne Zutter comme modératrice.

Si vous ne pouvez pas vous rendre à cette soirée, vous pouvez toujours commander l'agenda en question à Agenda des Femmes - Rue St-Joseph 15 - 1227 Carouge - 022-343.22.33 ou [agendadesfemmes@bluewin.ch](mailto:agendadesfemmes@bluewin.ch). Il peut aussi être trouvé dans certaines librairies ou papeteries.

Albb

## Paroisse protestante Marché de Noël

La paroisse protestante de Versoix convie les amateurs à son «Marché de Noël» le samedi 1er décembre de 10h.00 à 14h.00. Outre les couronnes traditionnelles, on trouvera des objets artisanaux et des confitures. Il sera possible de manger des pâtisseries maison et de boire un café sur place, histoire de profiter de la convivialité.

Bienvenue à tous !

# Nouvelles collections

## CUTTAT OPTIQUE

CUTTAT OPTIQUE

CUTTAT OPTIQUE

**7, rampe de la Gare  
1290 Versoix - Tél. 022 755 50 59**

[contact@cuttatoptiqueversoix.com](mailto:contact@cuttatoptiqueversoix.com) [www.cuttatoptiqueversoix.com](http://www.cuttatoptiqueversoix.com)

### Gagnez 50 francs à notre concours !

Pour gagner à notre concours, il vous suffit de répondre à la question suivante :

### Mais, qui sont ces trois dames ?

Un indice : elles se sont placées en ordre alphabétique ce qui donne : B.B.W.

Si vous pensez savoir quelles sont ces charmantes dames, notez votre réponse sur une simple carte postale que vous adressez à :

**Versoix-Région  
Case postale 515  
1290 Versoix  
Avant le 20 novembre 2007**



## WHO'S WHO' ?

\_\_\_\_\_ Coupon - réponse \_\_\_\_\_

Ma réponse:

.....  
.....

N'oubliez pas votre nom et votre adresse:

Nom .....

Prénom .....

Adresse .....

Vous pouvez également donner le coupon-réponse au magasin de tabac, 97b rte de Suisse, 1290 Versoix.

En cas d'égalité, le sort désignera le vainqueur.